

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 1

1 Četvrtak, 23. januar 2025.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi ulaze u sudnicu]

4 [Optuženi Thaçi nije prisutan u sudnici]

5 --- Po početku zasedanja u 9:09h

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo Tavakoli, da li
7 želite nešto da kažete u vezi sa gospodinom --

8 A, oprostite. Molim da se najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro, časni sude. Ovo
10 je predmet KSC-BC-2020-06, Specijalizovani tužilac Hashima
11 Thacija, Kadrija Veselija, Rexhepa Selimija i Jakupa
12 Krasniqija.

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li želite da nam
14 se obratite u vezi sa sposobnošću vašeg klijenta da bude
15 prisutan danas u sudnici?

16 GĐA TAVAKOLI: [Prevod] Molim zatvorenu sednicu.

17 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim poluzatvorenu
18 sednicu.

19 [Poluzatvorena sednica]

20 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 2

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12 [Javna sednica]

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sad smo na javnoj sednici.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da se svedok
15 uvede.

16 GĐA ROWAN: [Prevod] Dok se to radi, da li bih mogla da
17 kažem kakav će biti raspored rada danas? Vi ste juče na kraju
18 dana pokrenuli pitanje rada, redosleda.

19 I moja koleginica, gđa Tavakoli je prvobitno očekivala da
20 će biti potrebno 45 minuta za unakrsno ispitivanje i ona je
21 nama dala tih 45 minuta i odbrana g. Selimija je očekivala da
22 će joj biti potrebno 30 minuta, oni su nam ustupili 30 minuta
23 i odbrana g. Krasniqija je prvobitno tražila sat i 15 minuta i
24 rekli su vam juče da će im biti potrebno 30 minuta, tako da
25 nama prepuštaju 35 minuta [kao što je prevedeno]. Tako da je

1 timu odbrane Veseli dato dva sata ukupno

2 I ja jesam svesna da vi mislite na sledećeg svedoka koji
3 treba da svedoči.

4 [Svedok ulazi u sudnicu]

5 GĐA ROWAN: [Prevod] Da li želite da nastavim? Da li
6 želite da nastavim u prisustvu svedoka? Da?

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da.

8 GĐA ROWAN: [Prevod] Znam da vas interesuje kada će moći
9 da počne sledeći svedok, ali sećate se da je taj svedok, ali
10 sećate se da je taj svedok prvobitno trebao da bude svedok po
11 pravilu 153, tako da će unakrsno ispitivanje biti ograničeno.
12 I samo jedan tim odbrane namerava da unakrsno ispituje tog
13 svedoka i procenjuje da će im biti potrebno 30 minuta, tako da
14 ćemo moći da završimo sa oba svedoka danas.

15 G. PACE: [Prevod] Ako mi dopustite da odgovorim, biću
16 vrlo kratak.

17 Ne može jedan tim da dobija vreme koje je bilo dodeljeno
18 za druge timove odbrane i kriterijum treba da bude
19 relevantnost pitanja.

20 Unakrsno ispitivanje odbrane Veseli je bilo vrlo
21 ponavljajuće prirode i postavljeno je više nepotrebnih
22 pitanja. Na primer, veštak je juče upitan, da li do ogrebotine
23 može doći ukoliko neko padne sa bicikla i da li je od njega
24 traženo da izvrši drugu obdukciju nad žrtvama o kojima se
25 govori u izveštaju.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 4

1 To su pitanja koja nisu morala da budu postavljena, tako
2 da je to ispitivanje moglo da bude mnogo racionalnije i
3 efikasnije. Kada je reč o sledećem svedoku, to je zasebno
4 pitanje.

5 Činjenica je da je uložen prigovor da taj svedok svedoči
6 po pravilu 153 i sad to što će oni imati malo pitanja za njega
7 je potpuno zasebno pitanje. Prevedeno treba da se bavimo
8 time, koliko će odbrana Veseli moći unakrsno da ispituje i da
9 se određuje koliko će ona moći da ispituje, isključivo na
10 temelju *merituma* i načina na koje je to ispitivanje dosad
11 vođeno. Hvala.

12 [Konsultacije sudskog panela]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dopustićemo vam
14 danas dodano vreme. Neću vas prekinuti, ali vama nije potrebno
15 još dva i po sata za ovog svedoka.

16 GĐA ROWAN: [Prevod] Ne, nije.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja vam kažem da vam
18 nije potrebno. Daćemo vam malo slo -- dodatno -- dodaćemo --
19 daćemo vam dodatnog vremena, molim vas da vaša pitanja budu
20 relevantna, nemojte se ponavljati i molim da se usredsredite
21 na ono što je isključivo u njegovom -- što je u njegovom
22 izveštaju. Nemojte se ponavljati i nemojte ponavljati ono što
23 je već navedeno.

24 Izvolite.

25 SVEDOK: JOHN CLARK [Nastavak]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 5

1 Unakrsno ispituje gđa Rowan: [Nastavak]

2 P. Dobro jutro, g. Clark.

3 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da se sada prikaže dokument,
4 odn. koji je označen MFI 1991, strana 7. Molim da sa leve
5 strane pogledamo šemu preminulog lica koju je napravio g.
6 Clark, koju smo već gledali. To je dokument ERN124715 do
7 124723 i molim da pogledamo stranu čije su cifre na kraju 718.

8 P. G. Clark, prisetićete se da smo juče na kraju dana počeli
9 da gledamo ovaj izveštaj za ovo preminulo lice. I pogledali
10 smo crtež na kom ste vi označili gde su prostrelne rane. Je l'
11 se sećate toga?

12 O. Da.

13 P. G. Clark, vi ste naveli da je neuobičajeno da je ulazna i
14 izlazna rana na telu na istoj strani tela, je li tako?

15 O. Da.

16 P. I to je ono što primećujemo na strani 718 upravo. To je
17 navedeno kao nešto što se dešavalo sa ovim licem?

18 O. Da.

19 P. I vi ste naveli u izveštaju, da je po vašem mišljenju
20 vrlo upitno kako je bila ta prostrelna rana. Možete li nam
21 reći zašto po vašem mišljenju postoje druge mogućnosti i zašto
22 po vašem mišljenju -- kako je prikazana prostrelna rana, vrlo
23 je upitno.

24 O. Pa, vrlo je neuobičajeno kao što sam rekao, da je ulazna
25 i izlazna rana na istoj strani tela i rekao sam da je putanja

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 6

1 vrlo malog ugla, gotovo paralelno sa kožom i to se ipak može
2 desiti i možda se ovde zaista i desilo, ali kada pogledate
3 fotografiju tela sa lica mesta, on leži sa desne strane i
4 budući da je pogođen u grudi i onda pao na desni bok, onda je
5 pucano u njega ponovo i moguće je da su meci ušli pod vrlo
6 malim, plitkim uglom. To je moje jedino moguće objašnjenje
7 koje bih mogao da iznesem.

8 Kada metak uđe pod vrlo malim uglom, on ne napravi samo
9 okruglu rupu, već zapravo napravi dužu ranu, zato što je duži
10 ulaz u telo. To je ono što nije ovde opisano. I ukoliko su ovo
11 istinske rane, mora biti da ih je zadobio dok je još -- dok je
12 ležao na zemlji na boku sa desne strane. I mislim da je pucano
13 na njega pod vrlo plitkim uglom.

14 P. Da, ali vi sumnjate da li je zaista tako bilo.

15 O. Pa, ja moram da kažem da postoji određena sumnja.

16 P. Da li je moguće da je napravljena greška kada su
17 objašnjivane rane i kako su nastale?

18 O. To jeste moguće, međutim, istovremeno, teško je
19 poverovati da su -- da nisu primećene druge rane na prednjem
20 delu tela, jer imamo samo jednu ranu s prednje strane, a pet
21 na leđima. Teško je zamisliti da je ulazna rana s prednje
22 strane nekako promakla, da nije primećena, tako da je ovo
23 neuobičajeno.

24 P. I to je nešto što vi ne možete da razrešite na osnovu
25 materijala koji ste dobili?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 7

1 O. Ne.

2 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da se sada skloni ova -- ovaj
3 crtež sa leve strane i da se vratimo na sedmu stranu vašeg
4 izveštaja i to se dalje navodi na osmoj strani.

5 P. Postavljena su vam pitanja u pogledu modrica na ovom
6 lešu. Da li se sećate tih pitanja?

7 O. Da.

8 P. I kao što smo juče konstatovali, za ovo lice, kao i za
9 prethodno preminulo lice, treba da pročitamo vaše odgovore
10 koji se tiču modrica i da ih uzemo uz određene rezerve.

11 G. PACE: [Prevod] Već smo čuli odgovor na to pitanje.
12 Ulažemo prigovor. Netačno je da se te ograde treba pri --
13 treba prime -- da treba da se primene na svih pet žrtava o
14 kojima sada govorimo. Nema razloga da se sada ponovo postavlja
15 ovo pitanje.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Usvaja se prigovor.

17 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da pogledamo treće pitanje.

18 P. Drugi pasus trećeg pitanja, gde vi govorite o mehanizmu
19 nanošenja modrica i vi kažete pri dnu:

20 "Kad je reč o modricama na leđima, rukama i nogama,
21 ukoliko su one zaista nastale, onda su one nastale udarcem
22 tupog predmeta, verovatno udarcima nogama, ili udarcem teškim
23 predmetom."

24 Da li vidite taj odgovor?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 8

1 P. Iako vi navodite moguće objašnjenje ove traume udarcem
2 tupim predmetom, to svakako nije konačni zaključak koji se
3 može izvesti kako su one nastale?

4 O. Da. Možda postoji i neko drugo objašnjenje.

5 P. I imajući te ograde na umu koje iznosite, ja bih htela da
6 okrenem pitanja toga što nema metaka u ovom lešu. To je nešto
7 što ste takođe primetili i vi ste primetili da je iznenađujuće
8 što nema metaka.

9 S obzirom na broj prostrelnih rana, da li je u pravu da i
10 dalje ostajete zabrinuti zbog toga što tih metaka nema?

11 O. Da. Ja pretpostavljam da se moji komentari odnose na svih
12 pet slučajeva i da ni u jednom od njih nisu pronađeni meci,
13 niti fragmenti metaka, kao što smo juče konstatovali.

14 P. Ako sa određene distance pogledamo na sve ovo, jasno nam
15 je da ste vi sada naglasili i ukratko objasnili odgovor koji
16 ste dali u vezi sa ovim pokojnikom. No, ukoliko pogledamo sa
17 distance izveštaj o ovom licu, da li bi bilo tačno reći, da vi
18 u svom izveštaju naglašavate izvore zabrinutosti u pogledu
19 toga koliko su tačni nalazi o modricama, putanjama projektila
20 u odsustvu metaka, da li tačno rezimiram vaš izveštaj u delu u
21 kojem se odnosi na ovog pokojnika?

22 O. Da. To su problematične stavke na koje sam ukazao. Da.

23 P. I kao -- isto važi i za izveštaj koji smo pogledali juče
24 u datim okolnostima, vi ne možete da stanete iza nalaza iz
25 samog izveštaja?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 9

1 O. Da, tako je.

2 P. Ako vas pravilno shvatam, to je zato što bez većeg broja
3 informacija ne možete da potvrdite da li su nalazi iz izvornog
4 izveštaja tačni i pouzdani.

5 O. Da.

6 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da sada pogledamo sledeći
7 izveštaj, strana 9. Mislim da ovo možemo dosta brzo da
8 obradimo, g. Clark, jer se ovde javljaju neka opšta sporana
9 pitanja o kojima smo već govorili, a takođe važe i za ovo
10 lice.

11 O. Pa.

12 P. Izvolite.

13 O. Pa, to nije baš slučaj ovde, jer su rane nanese
14 vatrenim oružjem ovde sasvim jasne i proste.

15 P. Dakle, ne javlja se pitanje praćenja putanje metaka u
16 slučaju ove žrtve?

17 O. Ne.

18 P. Ali kada je reč o modricama, o odsustvu metaka i dalje ta
19 sporna pitanja postoje. Da li je to tačno?

20 O. Da.

21 P. No, kao što ste istakli u svom izveštaju, a vidi se i na
22 osnovu crteža koji ste napravili, vi ovde ne smatrate da je
23 problematična putanja metaka?

24 O. Ne.

25 P. Još jedno dodatno pitanje koje vam je postavljeno, jesu

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 10

1 načini na koje je -- su prouzrokovane modrice, pa bih želeo
2 [kao što je prevedeno] želela da se tim ukratko pozabavimo. To
3 pitanje vam je postavljeno na strani 10.

4 Postavljeno vam je pitanje, koje su sve moguće metode
5 postojale za prouzrokovanje ovog tipa modrica? I vi ste
6 odgovorili, ali naravno, niste dali konačni spisak svih
7 mogućnosti. Da li je to tačno?

8 O. Tako je.

9 P. I ponovo ste izneli svoj odgovor sa ogradama?

10 O. Da.

11 P. Pitanje 4 na istoj stranici.

12 GĐA ROWAN: [Prevod] U stvari, izvinjavam se, nije
13 predočena odgovarajuća stranica na ekranu. Molim da se prikaže
14 sada strana 10 na ekranu. Hvala.

15 P. Tužilaštvo je tražilo od vas da prokomentarišete ovde
16 postavljeno pitanje. Pitanje se odnosi na udaljenost na kojoj
17 se nalazilo lice koje je ispalilo metke. I vi kažete da u
18 izvornom [sic] -- da je u izvornom izveštaju patolog zauzeo
19 stav, da je metak ispaljen sa neke veće daljine. To je tačno,
20 zar ne? Tako je stajalo u izvornom nalazu?

21 O. Da.

22 P. Ispaljivanje sa određene daljine nije izraz koji znači
23 nešto konkretno ili ima neku težinu u vašem polju rada?

24 O. Ne. Kada govorimo o povredama nanesenim vatrenim oružjem,
25 klasifikujemo ih u smislu udaljenosti i koristimo izraz

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 11

1 kontakt. Na primer, ukoliko oružje prislonjeno uz kožu, govori
2 se o neposrednom kontaktu, onda se govori o bliskom konst
3 [sic] -- kontaktu, ukoliko postoji manja, mala udaljenost. Ako
4 je udaljenost veća od metar, metar i po, onda govorimo o većoj
5 udaljenosti, ali što se tiče same patologije, svaki metak koji
6 je ispaljen sa udaljenosti veće od metar i po se smatra metkom
7 ispaljenim sa udaljenosti.

8 Jer će rana isto izgledati, ako je metak ispaljen sa
9 udaljenosti od metra i po, kao i sa udaljenosti od 20 metara?

10 P. Da.

11 O. Tako da u tom smislu, određena udaljenost pokriva dosta
12 veliku površinu.

13 P. Prema tome, vi ne možete da protumačite šta ovde tačno
14 znači da kada se kaže da je metak ispaljen sa određene
15 daljine?

16 O. Tako je. Ne možemo to da znamo.

17 P. Ali, možda možemo da pretpostavimo da je patolog mislio
18 na udaljenost veću od jednog metra, mada to ne možemo konačno
19 da tvrdimo?

20 O. Da.

21 P. Kada je opet reč o ovom nalazu i o ovoj obdukciji, možemo
22 li situaciju da razumi [sic] -- rezimiramo na sledeći način.
23 Vas manje zabrinjava ovaj nalaz od drugih, ali i dalje vas
24 zabrinjavaju nalazi, koji se odnose prevashodno na modrice i
25 imate uopšte neka pitanja opšte prirodi [sic] -- prirode u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 12

1 pogledu toga, zašto nema metaka koji su pronađeni. Da li je to
2 tačno?

3 O. Da.

4 P. U datim okolnostima, da li je tačno, da vi ne možete da
5 stanete iza nalaza i zaključaka iz ovog izveštaja?

6 O. da.

7 P. I to je zbog toga, zato što nemate dodatne informacije,
8 na osnovu kojih biste mogli da potvrdite tačnost ili
9 pouzdanost nalaza iz ovog izveštaja?

10 O. Da.

11 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da sada pogledamo šta piše pri
12 dnu strane 10 i da se to prikaže na ekranu. Vidimo tu sledeći
13 izveštaj. G. Clark, ovo se odnosi na jedan od leševa u vezi sa
14 kojima ste ukazali na neke ozbiljnije probleme, naročito kada
15 je u pitanju putanja metaka, da li je to tačno?

16 O. Da, tačno je. Zapravo sam ukazao na dva problema.

17 P. Dozvolite da vas ovde prekinem. Možda da prikažemo crtež,
18 pa će nam to pomoći u objašnjenju koje će nam dati.

19 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da se sa leve strane ekrana,
20 prikaže dokument iz niza ERN brojeva sa oznakama 124715 do
21 124723 i konkretno da se prikaže strana 720. Hvala. Molim da
22 se komentari doktra Clarka prikažu u dnu ekrana, ali potrebno
23 nam je da vidimo i šta se događa u predelu glave na ovom
24 crtežu, tako da molim da se svedok prikaže. Hvala lepo. Imate
25 li dobar uvid, doktore Clark?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 13

1 O. Da.

2 P. Uz pomoć ovog crteža, možete li da nam objasnite, šta je
3 problematično u vezi sa putanjama metaka kada je reč o ovom
4 pokojniku?

5 O. Pa, ovaj čovek ima najmanje šest povreda iz vatrenog
6 oružja, a možda ih je i više. Ono što mene brine jeste da se
7 samo jedna povreda nalazi na predelu glave. Imamo jednu ulaznu
8 ranu sa desne strane čela, manje-više po sredini i opisuje se
9 kao da nedaleko odatle postoji izlazna rana i to na istoj
10 površini što je neuobičajeno, a imamo jednu ranu ispod -- ili
11 nedaleko od levog uha, koja se pominje, ali nije detaljno
12 opisana.

13 Moguće je da su u pitanju vrlo plitki kosi pogotci, ali
14 to jednostavno o tome nije dovoljno rečeno, nije objašnjeno
15 šta se desilo.

16 P. Da se zaustavimo ovde na trenutak, da porazgovaramo ovde
17 o toj rani u predelu čela. Ukoliko je -- bi tu postojala i
18 uzlazna i ulazna i izlazna rana u istom predelu, na području
19 čela, to bi bilo krajnje neuobičajeno.

20 O. Pa, uopšte govoreći, to nije nemoguće, ali je
21 neuobičajeno.

22 P. A, ukoliko bi se uopšte došlo do takvog nalaza, onda bi
23 ste vi očekivali da se to malo detaljnije objasni u
24 obdukcionom izveštaju, s obzirom da je to neuobičajena
25 situacija?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 14

1 O. Da. To bih očekivao. Jedina druga stvar koja ovde deluje
2 problematično, jeste da je većina ozleda iz vatrenog oružja
3 uglavnom prosta, u smislu da imamo ulazne rane na prednoj
4 strani tela, izlazne rane na zadnjoj strani tela i imamo
5 veliki broj ulaznih rana na prednjoj strani tela, međutim,
6 neki od izlaznih rana su malo problematične. Ne mislim da je
7 to od posebnog značaja, ali u opisu mog posla je da se uvek
8 pitam kako se izlazna rana podudara sa ulaznom ranom.

9 P. Kada kažete da je to važno, da li je to zbog toga da --
10 što to može da utiče na utvrđenje -- na utvrđivanje uzroka
11 smrti?

12 O. Da.

13 P. Ali, pod pretpostavkom da su vaši nalazi tačni i da su
14 tačno identifikovane ulazne i izlazne rane, vi onda niste
15 sigurni kakva je situacija?

16 O. Ne. Ovo je težak slučaj, zato što postoji veliki broj
17 ulaznih rana na telu, a teško je utvrditi šta čemu odgovara.
18 No, patolog je odlučio da opiše situaciju kako je opisao i ja
19 samo mogu da -- ja ne mogu da iznesem dalje komentare.

20 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da se to sada ukloni sa ekrana.
21 Časni sude, do sada su prikazana tri crteža. Molim da se
22 označe u svrhu identifikacije.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [ne uključuje
24 mikrofona]. Molim vas da navedete ERN brojeve.

25 GĐA ROWAN: [Prevod] Ovo je stranica 124720, zatim imamo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 15

1 124718 i 124717. To su tri stranice koje su prikazane svedoku.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ima li prigovora da
3 se ti crteži prihvate u dokaze?

4 G. PACE: [Prevod] Nema.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dati dokumenti --
6 datim dokumentima se dodeljava [sic] -- dodelja [sic] --
7 dodeljuju brojevi u svrhu identifikacije.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Hvala, časni sude. To će biti
9 dokazni predmet 2D0041, označen u svrhu identifikacije, oznaka
10 stepena tajnosti poverljivo. Hvala, časni sude.

11 GĐA ROWAN: [Prevod]

12 P. G. Clark, kada je reč o ovom pokojniku, vi postavljate
13 pitanja u vezi sa modricama i takođe u vezi sa nalazima koji
14 se tiču ostataka, odn. barutnih čestica. Da li je to tačno?

15 O. Da.

16 P. I vi i ovde izražavate iste izvore zabrinutosti, kao i u
17 prethodnom slučajevima?

18 O. Da.

19 P. Dakle, kažete da je uopšte uzev, problematično to što
20 nisu pronađeni meci i projektili?

21 O. Da.

22 P. I opet kada se ovaj izveštaj pogleda u celini i sa
23 distance, da li tačno rezimiram da ste vi zauzeli sledeći
24 stav. Nema razloga da se sumnja u nalaz, kada je u pitanju
25 postojanje modrica, treba oprezno pristupiti nalazima kada je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 16

1 reč o tragovima baruta, a postoje određene sumnje, kada su u
2 pitanju putanje metaka, s obzirom na to da meci nisu
3 pronađeni. Da li je to tačan rezime?

4 O. Da.

5 P. I kao kada je reč o drugim izveštajima, vi ne možete da
6 stanete iza nalaza i zaključaka iznesenih u izvornom
7 izveštaju.

8 O. Da.

9 P. A, to je zbog toga, što u odsustvu dodatnih informacija,
10 ne možete da potvrdite tačnost ili pouzdanost izvornog nalaza,
11 izvornih zaključaka?

12 O. Tako je.

13 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da sada pogledamo poslednji u
14 ovom nizu izveštaja, koji se nalazi na strani 12.

15 P. G. Clark, želeo bih da malo brže napredujemo jutros, pa
16 mi vi recite ako želite da pročitate odgovore koji ste dali u
17 vezi sa pitanjima koja su vam bila postavljena.

18 Kada je reč o ovom telu, kažete da i tu važe problemi na
19 koje ste ukazali u vezi sa modricama?

20 O. Da.

21 P. I takođe i ovde postavljate pitanja u vezi sa
22 testiranjima čestica baruta i u vezi sa odsustvom metaka?

23 O. Da.

24 P. Takođe, nije do kraja jasno, na kojoj se udaljenoj
25 nalazilo lice koje je otvorilo paljbu. To stoji na strani 13 u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 17

1 odgovoru na pitanje 5.

2 O. Da.

3 P. Hvala. I imajući sve to u [kao što je prevedeno] umu, vi
4 ne možete da potvrdite nalaze i zaključke iz izvornog
5 izveštaja?

6 O. Da, ali samo pre toga, moram da naglasim da ja nemam
7 zapravo nikakvih sumnja [kao što je prevedeno] kada su u
8 pitanju putanje metaka.

9 P. Nadam se da nisam napravila *lapsus*. Dakle, rekli ste da
10 ovde ima problema u vezi sa modricama, barutnim česticama,
11 odsustvom metaka, to su zaključci opšte prirode.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim vas da malo
13 usporite.

14 GĐA ROWAN: [Prevod]

15 P. Da. Potvrdimo ovo poslednje pitanje, kako bi sve bilo
16 jasno u zastupniku [sic] -- u zapisniku. Vi ne možete da
17 potvrdite sve nalaze i zaključke iz tog izveštaja, izvornog
18 izveštaja?

19 O. Ne mogu.

20 P. To je zato što u odsustvu dodatnih informacija ne možete
21 da potvrdite da su tačni pouzdani odgovor?

22 O. Da.

23 P. I još samo jedno kratko pitanje pre nego što pređemo na
24 sledeći obdukcioni izveštaj, a to pitanje se čite [sic] --
25 metodologije.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 18

1 S obzirom da niste bili lično prisutni u vreme kada su
2 izvršene obdukcije i da niste imali nikakvu nadzornu ulogu, vi
3 ne možete danas da potvrdite da li je tada primenjivana
4 metodologija, bila u skladu sa zadovoljavajućim standardima i
5 normama.

6 O. Da. Ja ne znam na koji način su vršene obdukcije, u
7 kakvim okolnostima i ne mogu ništa dalje u vezi s tim da
8 komentarišem.

9 P. Mi znamo da u ovom trenutku nije bilo niakve međunarodne
10 intervencije za potrebe UNMIK-a i slično. Tako da ne možemo da
11 pretpostavimo da su obdukcije izvršene na pouzdan način?

12 O. Ne.

13 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da sada pređemo na stranu 16.

14 P. Konačno prelazimo na jednu drugu grupu tela iz jednog
15 drugog izvornog izveštaja. Videćete da piše u vrhu stranice o
16 kojem pokojniku razgovaramo.

17 G. Clark, kada je ovaj pokojnik podvrgnut obdukciji,
18 raspoloživi su bili samo skeletalni posmrtni ostaci. Je li to
19 tačno?

20 O. Da.

21 P. I juče smo razgovarali o tome kakva ograničenja postoje
22 kada su posmrtni ostaci u tom obliku, a kada se vodi
23 obdukcija?

24 O. Da. Odgovor: da. [kao što je prevedeno].

25 P. Da li je tačno da ste u paketu materijala koji ste dobili

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 19

1 za ovog pokojnika, dobili i izveštaj veštaka iz tima od četiri
2 veštaka.

3 O. Da.

4 P. Pretpostavljam da je to bio -- odn. da mislite na ovaj
5 objedinjeni izveštaj?

6 O. Da. Imamo doktora Dunjića, profesora Aleksandrića, zatim
7 Đemenciju [kao što je prevedeno] i Šredića [kao što je
8 prevedeno].

9 PREVODILAC: [Prevod] Prevodioci napominju da nisu dobro
10 razumeli ova imena.

11 GĐA ROWAN: [Prevod]

12 P. Verovatno nisam ovo tačno izgovorila.

13 O. Da, ali mislim da je objedinjeni izveštaj napisao samo
14 doktor Dunjić, koliko sam ja razumeo.

15 P. Da, a u okviru ovog paketa materijala, takođe ste dobili,
16 mada je to bio njegov objedinjeni izveštaj, dobili ste i
17 izveštaj od ta četiri veštaka zajedno, odn. dobili ste dva
18 dokumenta u okviru tog paketa?

19 O. Tačno.

20 P. Dobro. Samo da bi bilo jasno. Dakle, jedan je napisao sam
21 dr Dunjić, a on je patolog?

22 O. Da.

23 P. A, tu je bio i drugi objedinjeni izveštaj koji su
24 sastavili on, drugi patolozi i antropolog

25 O. Da. Taj kombinovani izveštaj, sastavljen je u vreme kada

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 20

1 je vršena obdukcija, a objedinjeni izveštaj napisan je
2 otprilike devet godina kasnije, ako se dobro sećam.

3 P. Dobro. Ako sada pogledamo vaš sažetak tog izveštaja, jer
4 ćemo se koristiti ovim dokumentom koji sad imamo pred sobom,
5 jer je on najlakše za reference. Najbolje je da počnemo od
6 početka. Oni su ukratko zauzeli stav da s obzirom da nema
7 mekih tkiva po njihovom mišljenju, nije se mogao utvrditi
8 uzrok smrti. To je bio njihov nalaz, je li tako?

9 O. Da. Njihova formulacija je glasila da s obzirom da s
10 obzirom da se telo raspalo, uzrok smrti nije mogao biti
11 utvrđen. I to su rekli u smislu povreda, jer gotovo da su
12 priznali da kada se bavite telom koje se raspalo, ne možete da
13 utvrdite uzrok smrti. Mada su to na malo čudan način
14 formulisali.

15 P. U redu. U vašem izveštaju kada govorite o tome, to je na
16 17. strani paragrafa 4, reference radi, molim da to prikažemo
17 na ekranu.

18 G. PACE: [Prevod] Ukoliko mogu samo da intervenišem, na
19 strani 21 u redu 14, možda biste mogli samo da razjasnite šta
20 je tačno svedok rekao.

21 GĐA ROWAN: [Prevod] Izvinjavam se, ali ne razumem u čemu
22 je problem.

23 G. PACE: [Prevod] Na 21. strani u 14. redu, zapisano je
24 da je svedok rekao:

25 "To je bilo rečeno u smislu povreda i da li ih ima..."

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 21

1 Možete li samo da razjasnite, šta je tačno svedok hteo da
2 kaže?

3 GĐA ROWAN: [Prevod]

4 P. G. Clark, da li je vaš odgovor glasio baš ovako kako je
5 to zapisano u zapisniku, ili je trebalo da glasi:

6 "To je izneto pre nego što su se osvrnuli na bilo koje
7 povrede".

8 O. Da.

9 P. Znači, trebalo bi da stoji pre toga, zar ne?

10 O. Da, pre toga.

11 P. Hvala. U vašem izveštaju, četvrti paragraf, strana 17,
12 napominjete da je:

13 "...patolog s nelagodnošću zaključio, da je putanja metka
14 prošla kroz lobanju, s obzirom da nije bilo mekih tkiva koje
15 bi pokazalo -- koja bi ukazivala na krvarenje. Nije ostalo ni
16 moždanog tkiva koje bi pokazivalo jasno tu putanju, tako da se
17 nije moglo u potpunosti isključiti mogućnost da je ova strelna
18 povreda naneta posle smrti, s obzirom da fizičko oštećenje
19 kosti izgleda isto, a koja je na ne to [kao što je prevedeno]
20 u danima poštuje smrt već nastupila, ili ukoliko je naneta pre
21 smrti."

22 Da li to ostaje tačan opis?

23 O. Da.

24 P. Vi zatim kažete, ako se samo usredsredimo na dunjića kao
25 patologa, da je pristup koji je on primenio, po vašem

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 22

1 mišljenju, zaključak koji bi održavao pristup, za kakav bi se
2 opredelilo mnogo patologa. Vi ste to tako rekli u svom
3 izveštaju, je li tako?

4 O. Da.

5 P. Vi to nužno ne smatrate posebno dobrim pristupom, ali je
6 to ipak pristup za koji se opredelilo više patologa, je li to
7 tačno?

8 O. Da. Ja ne bih mogao da kažem šta bi bilo sasvim primereno
9 i da li bi patolozi zauzeli ovakav ili onakav pristup. Mislim
10 da je procenat o kome ovde govorimo relativno mali i ja
11 razumem njihovo oklevanje kada je trebalo da navedu uzrok
12 smrti, ali možda je trebalo objasniti u njihovom pristupu
13 zašto oni oklevaju, a nigde, ni u tim pojedinačnim
14 izveštajima, niti u objedinjenom izveštaju, nema čak ni
15 pokušaja da se nešto kaže na tu temu.

16 P. Dobro. Oni dakle čitaocu ne objašnjavaju, zašto su
17 izvukli taj zaključak da nije moguće utvrditi uzrok smrti?

18 O. Da.

19 P. Da li smo u pravu, ako onda zaključujemo da je vaše
20 mišljenje kada ste pregledali ove materijale, bilo da se čini
21 da postoji dobar osnov za takav zaključak, dakle, to nije
22 zaključak koji ste vi smatrali nelogičnim?

23 O. Ne. On nije nelogičan, on je razumljiv, ali mislim da
24 nije od velike pomoći.

25 P. Dobro, ali ako nije od velike pomoći, ne biste išli tako

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 23

1 daleko da kažete da je on netačan ili pogrešan, odn. da nije
2 naučno zasnovan na primer.

3 O. Ne bih.

4 P. Ne biste?

5 O. Ali, mislim da je do patologa da ponudi objašnjenje i
6 iznese neke alternativne mogućnosti u vezi s time.

7 P. Dobro. A to u ovom slučaju nije učinjeno, je li tako?

8 O. Nije.

9 P. A, kada je reč o vašem stavu u vezi sa nalazima kako ih
10 vi vidite, vi biste preuzeli drugačiji pristup, zar ne?

11 O. Da. Bih.

12 P. A, za razliku od članova tima koji su prvobitno
13 pregledali ove posmrtno ostatke, vi biste naveli uzrok smrti u
14 datim okolnostima, je li tako?

15 O. Da, bih. I objasnio bih zašto bih to učinio.

16 P. Po vašem mišljenju, uzrok smrti mogao se utvrditi sa
17 priličnom merom sigurnosti?

18 O. Da.

19 P. Dakle, ovde imamo dve različite škole mišljenja u vezi s
20 time, kako pristupiti skeletnim ostacima pod takvim
21 okolnostima?

22 O. Da. Interesantno je da u objedinjenom izveštaju koji je
23 napisan devet godina kasnije, doktor Dunjić. U dosta slučajeva
24 koje opisuje, gotovo prihvata taj drugi stav.

25 P. Da, ali ne u slučaju ovog pokojnika.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 24

1 O. Pa, da. Ne u ovom slučaju ovog konkretnog pokojnika.

2 P. Dakle, da li bi se moglo reći da postoje suštinski dva
3 paralelna suprotstavljena profesionalna gledišta o tome kako
4 pristupiti ovoj analizi koja su oba validna po vašem
5 mišljenju.

6 O. Da.

7 P. Ako bismo mogli ukratko da se pozabavimo pitanjem
8 fraktura, koje su takođe primećene na ovom telu, je li tako?

9 O. Da, tako je. Osim strelnih povreda.

10 P. Da. I možemo da vidimo i vaš odgovor gde se time bavite
11 na 18. Strani svog izveštaja. Pre nego što počnemo, da li je
12 tačno, da je ovde u ovom skeletu nedostajalo više kostiju?

13 O. Da. I delovi kostiju koje su bile polomljene su takođe
14 nedostajale.

15 P. Dobro. Dakle, kosti gde su zapažene frakture, nisu bile
16 prisutne u celini, je li tako?

17 O. Tako je.

18 P. Patolozi koji su se ovime bavili u to vreme, zaključili
19 su -- doneli su negativan zaključak. Naime, da te frakture
20 nisu posledica strelnih povreda, niti posledica pada. To je
21 isključeno. Dakle, potencijalni mehanizmi koji su do toga
22 doveli su isključeni, a nisu uključeni.

23 O. Da, baš tako. Da.

24 P. Dobro. Vi biste opet preuz -- primenili nešto drugačiji
25 pristup ovome, baveći se ovim materijalom, jesam li u pravu?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 25

1 O. Da.

2 P. Dakle, opet, imali smo dvojicu profesionalaca koji
3 gledaju isti skup kostiju, imaju malo drugačiji pristup tome,
4 šta se može zaključiti na osnovu raspoloživih materijala?

5 O. Da. Po mom mišljenju, ako delovi kostiju nedostaju, ne
6 može se isključiti ponešto kao što su na primer strelne
7 povrede. Ako nema dela kosti, vi ne znate da li je u tom delu
8 bilo strelne povrede ili ne.

9 P. Dakle, vi ne biste tako lako kao dr. Dunjić isključili tu
10 mogućnost, jer ne znate šta biste mogli da vidite, pa ne biste
11 baš izvukli takav zaključak?

12 O. Da, baš tako.

13 P. Dakle, vi to ne biste isključili kao mogućnost?

14 O. Ne, ne bih.

15 P. I za razliku od Dunjića, vi biste takođe uključili mogući
16 mehanizam za uzrok fraktura, a to je povreda naneta tupim
17 predmetom, zar ne?

18 O. Mislim da on svakako to isto implicira, i mislim da sam
19 to i konstatovao.

20 P. Ako se sve drugo isključi, to preostaje, zar ne?

21 O. Da.

22 P. Ali, vi to tako doslovno i kažete. Kažete da je to mogući
23 mada ne i definitivni mehanizam koji je doveo do tih povreda?

24 O. Da, ali druga stvar o kojoj se ne govori, jeste mogućnost
25 da je do tih fraktura došlo posle smrti i može se primetiti da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 26

1 u svim ovim slučajevima ili u većini slučajeva koji su
2 uključeni u njegov izveštaj, da je bilo brojnih fraktura,
3 mnogih kostiju, a ja mislim da se o tome nigde ne raspravlja.
4 Naime, o mogućnosti da je do toga došlo posle smrti, možda
5 prilikom premeštanja tih leševa, a mislim da je to sasvim
6 realna mogućnost.

7 P. Da li bismo mogli nešto detaljnije o tome da kažemo? Kada
8 se analiziraju skeleti, teško je utvrditi da li je do neke
9 frakture došlo pre smrti ili odmah posle smrti. Je li tako?

10 O. Tako je.

11 P. Ili u nekom trenutku posle smrti. Možda je tako bolje
12 formulisati?

13 O. Pa, ako je kasno -- mnogo vremena posle smrti došlo do
14 frakture, to je obično lakše uočiti kao frakturu koja je
15 nastala *post mortem*.

16 P. A, ovo telo pronađeno je sa -- zajedno sa više drugih i
17 pomenuli ste možda tri u izveštajima koje s te vi --

18 O. Da.

19 P. I frakture su bile uobičajeni nalaz, zar ne?

20 O. Da. Velike, ozbiljne frakture.

21 P. U redu.

22 O. Znatne frakture femura i drugih dugačkih kostiju.

23 P. Kada kažete velike frakture, u izveštaju kažete da je to
24 tip fraktura za koje ste smatrali da ih je izazvao udarac
25 vozila, na primer, odn. da je to jedna mogućnost?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 27

1 O. Da. Potrebno je puno snage, snažan udarac da bi se
2 izazvala fraktura femura. Ne možete da polomite nečiji femur
3 tako što ga šutnete ili čak i ako ga udarite nekim teškim
4 predmetom. Potrebno je nešto zaista moćno i snažno, kao što je
5 vozilo ili pad sa velike visine, takva vrsta sile.

6 P. Da li bi se onda moglo reći da je potrebna značajna
7 količina sile, veća od onoga što bi mogoao da izazove neki
8 pojedinac?

9 O. Da. To bi bio moj stav.

10 P. Dakle, vi smatrate da bi se upotrebila takva sila, bila
11 bi potrebna pomoć nečega kao što je vozilo, ili kao što ste
12 opisali pad sa velike visine?

13 O. Da.

14 P. Dakle, da li je po vašem mišljenju, moguće da su ove
15 frakture izazvane posle smrti?

16 O. Mislim da je to moguće.

17 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da sada vidimo 19. stranu
18 izveštaja.

19 P. Ako možemo malo da umanjimo, gospodine Clark, videćete
20 ovde pokojnika o kome ćemo sada govoriti. Njegovo ime navedeno
21 je pri vrhu strane i videćemo u prvom redu da je reč o
22 obdukciji koja je izvršena 2004. godine. Dr. Morcillo je
23 radila tu obdukciju. Je li tako?

24 O. Da.

25 P. Vidimo i sažetak nalaza pri vrhu vašeg izveštaja. Da li

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 28

1 je tačno da je dr. Morsilo smatrala, da je ovo takođe pokojnik
2 za koga je uzrok smrti ostao neutvrđen?

3 O. Da. I ja se slažem sa tim nalazom.

4 P. Dakle, slažete sa tim nalazom?

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo Rowan, izbrojte
6 u sebi do četiri pošto svedok odgovori na pitanje, a vaša
7 koleginica može da vam pomogne da vodite računa o tome. Zaista
8 vas nerado stalno prekidam.

9 GĐA ROWAN: [Prevod] Da. Može ona da me prekine umesto
10 vas.

11 P. G. Clark, rekli ste da se ne protivite tom nalazu, da je
12 uzrok smrti ostao neutvrđen u slučaju ovog pokojnika?

13 O. Da.

14 P. Kod toga smo stali. E, sad, u skeletnim ostacima, mogle
15 su se videti frakture. Je li tako?

16 O. Da.

17 P. I jasno je da je jedna od tih fraktura bila u kostima
18 lobanje pored očne jabučice. To je patolog utvrdio, da je
19 nastalo *post mortem*. Je li to tačno?

20 O. Da.

21 P. Ali, bilo je i drugih fraktura.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo Rowan, ja sam
23 vas maločas prekinuo i zamolio vas da izbrojite do četiri u
24 sebi posle odgovora svedoka, a vi samo nastavljate i nema
25 pauze i dalje.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 29

1 GĐA ROWAN: [Prevod]

2 P. Utvrđeno je da je na ovom telu bilo još tri frakture, je
3 li to tačno?

4 O. Da.

5 P. Da. Patolog međutim, nije bio u mogućnosti da potvrdi, da
6 li su te frakture nastale pre ili posle smrti. Je li to tačno?

7 O. Mislim da je njihovo mišljenje bilo da su to bile
8 istinske frakture do kojih je došlo za života.

9 P. U redu. Ali, to se nije moglo definitivno potvrditi, ni
10 ovako ni onako, zar ne?

11 O. Da. Nemoguće je uvek biti sasvim siguran.

12 P. Da su te frakture izazvane zaživotno, one ne bi bile
13 smrtonosne, je li to tačno?

14 O. Pa, mislim da ne bi bile.

15 P. A, vi niste smatrali da bi one u koliko su nastale
16 zaživotno [kao što je prevedeno] doprinele smrti, odn. da bi
17 predstavljale uzrok smrti, izazavale smrt?

18 O. Pa, same po sebi, ne bi.

19 P. U redu.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Rowan, ne morate
21 da odgovarate svedoku. Ne morate da kažete da, ili dobro svaki
22 put kada on odgovori, jer kad sam vas molio da pravite pauzu,
23 to nije zbog nas, nego zbog prevodilaca. Molim vas da vodite
24 računa o tome, a sada možete nastaviti.

25 GĐA ROWAN: [Prevod]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 30

1 P. Sada bih vas kratko nešto pitala o frakturama rebara. Na
2 ovom telu, postoji fraktura sternuma. Da li je to tačno?

3 O. Da.

4 P. Sternum je grudna kost, tačno?

5 O. Da. Nalazi se u sredini grudnog koša.

6 P. Takođe je utvrđeno da postoji fraktura i jednog rebra u
7 središtu grudnog koša?

8 O. Da. Trećeg rebra, skoro na mestu gde se nalazi spoj sa
9 grudnom kosti. Dakle, obe frakture su na istom području.

10 P. Vrlo blizu one frakture sternuma, zar ne?

11 O. Da.

12 P. U svom izveštaju, vi kažete da je moguće da su te
13 frakture izazvane tokom pokušaja oživljavanja?

14 O. To je mogućnost koju ne mogu da isključim. U rutinskoj
15 praksi, kad se ljudi oživljavaju, često vidimo frakture
16 sternuma i rebara, tako da svakako to ne mogu da isključim.
17 Alternativno, moguće je da je došlo do snažnog udarca u grudni
18 koš nekim predmetom, ili čak tako što je neko šutnuo to lice.
19 To je takođe jedna mogućnost.

20 P. Samo da kažemo za pokušaj oživljavanja, kada se ono
21 sprovodi kako je potrebno na nekom licu, često se dešava da
22 dođe do preloma rebra. Da li je to tačno?

23 O. Da, da. Često i više od jednog rebra, obično nekoliko
24 rebara bude slomljeno.

25 P. A to je zato što se ova aktivnost, ako se obavlja kako

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 31

1 treba, za -- zahteva znatnu silu, da bi srce ponovo počelo da
2 radi?

3 O. Da. U moderna vremena, obično se koristi jedna mašina. Ne
4 mogu da se setim sada kako se ona zove, ali ona ima znatnu
5 silu.

6 P. Te frakture bi odgovarale takvoj primeni sile u takvim
7 okolnostima?

8 O. Pa, to je jedna mogućnost. Ja sam to pomenuo, jer se to
9 prosto to ne može isključiti, a ima i mnogih drugih
10 potencijalnih objašnjenja za to kako je nastala ta povreda.

11 P. Na strani 20 vašeg izveštaja, u odgovoru na četvrto
12 pitanje, takođe pominjete druge moguće uzroke smrti i kažete,
13 u izveštaju, da bi ti razni mogući uzroci smrti mogli da
14 uključuju strelne rane, povredu mozga, prirodne bolesti,
15 gušenje, davljenje, udisanje dima, trovanje, jer ništa od
16 svega toga ne ostavlja tragove na kostima, je li to tačno?

17 O. Da.

18 P. Dakle, od čitavog tog niza, i mogućnosti bolesti ili
19 nesreća, mogli bi da budu uzrok smrti ovog lica, je li to
20 tačno?

21 O. Tako je.

22 P. Tužilac vam je postavio pitanje u vezi sa metodom rada i
23 pitao vas je da li ste vi mišljenja da je usvojena metoda
24 patologa u ovoj obdukciji, po vašem mišljenju, prihvatljivog
25 standarda i vi ste rekli da jeste, je li tako?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 32

1 O. Ja znam koja su lica u tome učestvovala i znam kako su u
2 to vreme vršene obdukcije i ja prihvatam bez ikakvih problema
3 njihove zaključke.

4 P. Doktor Morcillo je patolog s kojom ste ranije radili?

5 O. Da. Sarađivali smo.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] moraćemo da imamo
7 pauzu od deset minuta, ako je -- ako je ovo pogodan trenutak.

8 GĐA ROWAN: [Prevod] Jedno pitanje.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite.

10 GĐA ROWAN: [Prevod]

11 P. Na osnovu vašeg iskustva, ne samo radeći sa doktorkom
12 Morcillo, već na osnovu vašeg znanja o primenjenoj metodi rada
13 tih međunarodnih stručnjaka na Balkanu u to vreme, Dakle, na
14 osnovu svega, vi ste uvereni, da je metod rada koji je ona
15 primenila, zadovoljavajući i odgovara vašim standardima?

16 O. Da, jeste.

17 P. Hvala.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada ćemo imati
19 pauzu od deset minuta, svedoče.

20 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

21 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prekidamo rad na
23 deset minuta.

24 --- Prekid u 10:02h

25 --- Nastavak sa radom u 10:12h

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 33

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da se svedok
2 uvede.

3 [Svedok nastavlja svedočenje]

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, gđo
5 Rowan.

6 GĐA ROWAN: [Prevod]

7 P. G. Clark, kao što vidimo na ovoj strani, i doktor pablo
8 balibar je takođe pogledao ovaj izveštaj. Da li je to čovek sa
9 kojim ste saradivali ranije?

10 O. Da.

11 P. G. Barebar je poznat patolog -- antropolog [ispravka
12 prevodioca] -- forenzički antropolog.

13 O. Da. On je doktor forenzičke antropologije, je li tako?

14 O. da.

15 P. Forenzička antropologija je studija ljudskih ostataka,
16 kao što ste naveli u izveštaju. To je dakle nauka koja se bavi
17 pregledom skeleta?

18 O. Da. Oni se konkretno bave pregledom, analizom, kostiju,
19 starenjem, povredama itd.

20 P. Forenzička antropologija je podgrana fizičke
21 antropologije.

22 O. da.

23 P. I forenzički antropolog analizira kosti, kako bi se
24 rešili neki krivični slučajevi, je li tako?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 34

1 P. To je upravo posao kojim se bavi g. Baraybar?

2 O. Da.

3 P. Da li se slažete, da je forenzička antropologija zasebna
4 grana stručne ekspertize?

5 O. Da.

6 P. I kao što ste rekli, forenzički antropolog, za razliku od
7 antropologa, nije doktor medicine?

8 O. Da, slažem se.

9 P. Nisu doktori medicine?

10 O. Da, tako je.

11 P. I često se dešava da patolozi i antropolozi saraduju.

12 Kada se radi o istraživanjima u zonama nakon sukoba?

13 O. Upravo tako. I mi smo tako radili u Bosni i Hrvatskoj. Ta
14 saradnja je od krucijalnog značaja, da imamo saradnju između
15 doktora medicine i antropologa. To je neophodno u ovakvim
16 poslovima.

17 P. Vi obavestavate jedne [kao što je prevedeno] druge o svom
18 radu i pomažete međusobno u radu?

19 O. Da.

20 P. Međutim, vaš rad je suštinski različit. Je l' tako?

21 O. Oni nam pomažu, daju smernice kad je reč recimo o
22 telesnim povredama, oni mogu da nam pomognu da rekonstruišemo
23 kosti, da ih prepoznamo, a naša uloga je da protumačimo šta to
24 znači kasnije, ukoliko imate povredu metkom neke kosti, ja
25 znam koje su posledice toga, zato što znam koji organi i tkiva

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 35

1 se tu nalaze.

2 P. No, slažete se da oni imaju stručnost, jedinstvenu,
3 posebnu stručnost kojom vladaju, je li tako?

4 O. Da.

5 P. I ukoliko biste želeli da razgovarate sa forenzičkim
6 antropologom o zaključcima i izveštaju koji su napisali, lice
7 koje najbolje može da odgovori na vaša eventualna pitanja je
8 upravo forenzički antropolog?

9 O. Da.

10 P. I antropolozi poseduju odreč -- određena stručna znanja
11 koje nemaju patolozi, zar ne?

12 O. Da, slažem se. Forenzički antropolozi nisu uvek
13 raspoloživi i u nekim zemljama, često se dešava da patolozi
14 obavljaju i posao antropologa. To je slučaj u Bosni, na
15 primer, u ovom trenutku. Prevažodno patolozi vrše posao
16 antropologa da tumače kosti itd. i vrlo su dobri u tome.

17 P. Po vašem mišljenju, to je zasebna grana stručnosti,
18 stručnih znanja, je li tako?

19 O. Da.

20 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da pogledamo 21. stranu.

21 P. Ovo je izveštaj doktora Clark, koji -- o kom postoji
22 određena -- određena zabuna u pogledu broja posmrtnih
23 ostataka. Da li se sećate?

24 O. Da.

25 P. I vi ste uvereni da postoji određena jasnoća u pogledu

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 36

1 toga koji izveštaji se odnose na koje telo, koji leš?

2 O. Da.

3 P. Pogledajmo sada ove izveštaje i vaše komentare. Ovde se
4 radi o delimično skeletizovanim posmrtnim ostacima pojedinca,
5 je li tako?

6 O. Da.

7 P. Nema fotografija sa ove obdukcije, je li tako?

8 O. Ja ih nisam imao. Prilično sam siguran da su te
9 fotografije snimljene, ali ih ja nisam video.

10 P. U materijalu koji ste videli, ništa ne ukazuje da je
11 mozak bio očuvan u trenutku kada je vršena obdukcija, je li
12 tako?

13 O. Tako je.

14 P. Uzrok smrti za ovog po -- ovo lice je naveden u
15 propratnom izveštaju, kao udarac tupim predmetom, je li tako?

16 O. Da.

17 P. Pogledajmo šta piše pri vrhu vašeg izveštaja. Tu vidimo
18 da je ovo obdukcija koja je izvršena na Kosovu u leto 1998?

19 O. Ne.

20 P. Ne, oprostite, u maju 2005. Preskočila sam red. Je li
21 tako?

22 O. Da.

23 P. Navedene su povrede prelomo lobanje, je li tako?

24 O. U suštini, prelomi leve strane donje vilice, mandibule i
25 vrlo blizu imamo i prelom preko temena. Imamo udar u jednu

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 37

1 stranu vilice i onda se ta sila prenela i na teme?

2 P. Budući da nema moždanog tkiva, nemoguće je videti, da li
3 je povreda naneta mekim tkivima ili moždanom tkivu usred --
4 usled udarca tupim predmetom, je li tako?

5 O. Tako je.

6 P. Budući da nema moždanog tkiva i s obzirom na mesto gde
7 imamo prelom na vilici i na temenu, da li ste uvereni da se
8 može zaključiti da je taj prelom uzrok smrti? [ispravka
9 prevodioca] zameniti reč "teme" "potiljkom".

10 O. Ja ne bih mogao da budemo sto posto siguran, ali bih
11 rekao da je najverovatnije to uzrok smrti. To nije povreda
12 koja bi se obično nanela *post mortem*. Prelom potiljka utiče na
13 vitalne strukture mozga, koje su verovatno bile oštećene tada,
14 a fraktura, prelom potiljka je teška povreda, i ona
15 prouzrokuje teška oštećenja vitalnih struktura mozga.

16 Tako da sam ja rad da prihvatim da je ovo uzrok smrti.

17 P. Videli smo da je paralelni pristup u usvojenom pregledu
18 skeletnih ostataka, koji je imao doktor Dunjić u prethodnom
19 slučaju koji smo pogledali, i on je sledio školu mišljenja da,
20 ukoliko nema mekih tkiva, onda treba zauzeti drugi pristup,
21 kako bi se navelo šta je bio uzrok smrti. Da li bi patolog
22 koji sledi tu školu mišljenja u ovim okolnostima, takođe
23 zaključio da je uzrok smrti ovde takođe teško utvrditi?

24 O. Mogao je doći do tog zaključka, ali ono što bih rekao je
25 da je interesantno da u objedinjenom izveštaju doktora

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 38

1 Dunjića, on je vrlo obazriv kada govori o prostrelnim
2 povredama, ali mnogo manje obazriv kada govori o drugim
3 traumama -- povredama koje opisuje. I čini se da je on mnogo
4 više sklon tome, da govorim o drugim prelomima koji su
5 zadobijeni i interesantno je da nije spreman da prihvati
6 traume nanete prostrelnim ranama, a mnogo više da je spro
7 [sic] -- sklon time da prihvati, usvoji povrede nanete tupim
8 predmetom, odn. neizazvane vatrenim oružjem.

9 P. Ako govorimo o kako vi kažete, purističkom pristupu škole
10 mišljenja, da li bi onda patolog koji sledi takvu školu,
11 zauzeo stav, da se u ovom slučaju ne može zaključiti šta je
12 uzrok smrti?

13 O. Da, tako je. Ja sam siguran da neki ljudi koji slede to -
14 - tu školu mišljenja bi zauzeli takav stav.

15 GĐA ROWAN: [Prevod] Molim da pogledamo 24. stranu vašeg
16 izveštaja.

17 P. Dr. Clark, ja ne nameravam da se bavim zaključcima iz
18 vašeg izveštaja kada je reč o licu o kome se govori na 23.
19 Strani. Tu imamo zaključke koji su doneti nakon obdukcije koje
20 je obavio doktor Morcillo i vi niste videli da tu ima bilo
21 kakvih problema, je li tako?

22 O. Tako je.

23 P. I da pogledamo 24. stranu. To je poslednje preminulo lice
24 kojim ste se vi bavili u svom izveštaju.

25 Doktore Clark, kad je reč o ovom licu, vi niste dobili

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 39

1 obdukcioni nalaz, ali vam je data smrtovnica i snimci koji su
2 napravljeni prilikom obdukcije, je li tako?

3 O. Da. Tako je. Da. Zaboravio sam. Da. I fotografije, jeste.

4 P. Složićete se da su one bile vrlo lošeg kvaliteta?

5 O. Da.

6 P. Da li je ovo još jedan slučaj, kada kao što ste na
7 početku rekli, za vas su one bile gotovo beskorisne kada ste
8 vršili analizu, budući da su vrlo slabog kvaliteta?

9 O. Da. Nije to pitanje kvaliteta izvornih fotografija, već
10 me možda problem u tome kako su one potom reprodukovane, ali
11 sam gledajući te fotografije, malo toga mogao zaključiti na
12 osnovu njih.

13 P. Tužilaštvo vam je dostavilo fotografije koje nisu bile
14 pogodne, nisu bile korisne za analizu?

15 O. Na njima se moglo videti nešto, ali su bile od ograničene
16 koristi.

17 P. Tužilac vam je post [kao što je prevedeno] -- konkretna
18 pitanja o zaključcima koji su navedeni u smrtovnici. U
19 smrtovnici piše da je akutno krvarenje, da odgovara. Ne,
20 oprostite, počecu iznova.

21 Tužilac vas je pitao, da li šok usled akutnog krvarenja
22 odgovara zaključku da je preminulo lice ubijeno.

23 Ostavimo po strani sada da li je ovo pitanje privremeno,
24 usredsredimo se na vaš odgovor. Tačno je, doktore Clark, da
25 šok usled krvarenja može biti fatalan, je l' tako?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 40

1 O. Da.

2 P. Može biti izazvan udarom, povredom tela, ali može i biti
3 prouzrokovano prirodno -- prirodnom nekom bolešću, je li tako?

4 O. Da.

5 P. U svakom slučaju, to može imati za ishod smrtni ishod, je
6 li tako?

7 O. Da.

8 P. U materijalu koji ste vi dobili, nema informacija o tome
9 da je došlo do nekog potkožnog krvarenja, da je bilo preloma
10 kosti, niti oštete unutrašnjih organa. Je li tako?

11 O. Postoji fotografija jetre koja je snimljena kako bi
12 ukazala na nešto, pretpostavljam na to da je došlo do
13 posekotine jetre i da je krv možda odatle curila. To je sve.
14 Zaustavimo se tu, doktore Clark, kako bi zapisnik bio jasan.
15 Da li možete da potvrdite da u materijalu koji ste vi dobili,
16 ne navode -- ne navodi se da je bilo potkožnog krvarenja,
17 preloma kostiju, niti oštećenja unutrašnjih organa, a onda
18 ćemo govoriti o fotografijama i kako ste vi to sve
19 protumačili.

20 O. Da. Ništa te vrste nije pismeno zabeleženo.

21 P. Vi ste morali da radite na osnovu fotografija lošeg
22 kvaliteta, da li je to tačno?

23 O. Da.

24 G. PACE: [Prevod] Prigovor, časni sude, to pitanje je već
25 postavljeno, na njega je već odgovoreno. Bavili smo se već

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 41

1 ovim pitanjima u vezi sa ovom žrtvom i još jednom i sada po
2 treći put.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prigovor se usvaja.

4 GĐA ROWAN: [Prevod] Mogu li -- možemo li da razjasnimo na
5 koje se tačno pitanje odnosi prigovor, na to što su
6 fotografije lošeg kvaliteta?

7 G. PACE: [Prevod] Časni sude, jasno je da se prigovor
8 odnosi na prethodno postavljeno pitanje.

9 GĐA ROWAN: [Prevod]

10 P. G. Clark, kada je u pitanju ovaaj pokojnik, s obzirom na
11 to da nemamo sveobuhvatni obdukcioni izveštaj i s obzirom na
12 kvalitet materijala koji su vam dostavljeni, da li ste vi
13 danas u položaju, da izričito potvrdite da je ova osoba
14 preminula prvo, usled akutnog -- usled šoka prouzrokovanog
15 akutnim krvarenjem?

16 O. Pa, ne mogu to da potvrdim na osnovu fotografija, svakako
17 ne na osnovu fotografija.

18 P. Dobro. Da idemo korak dalje. Shodno tome, vi ne možete da
19 potvrdite ni to, da je do tog šoka usled akutnog krvarenja
20 došlo zbog povrede nanesene tupim objektom.

21 O. Pa, možda -- to možda jeste tačna konstatacija uzroka
22 smrti, ali ja nemam informacije na kojima se ona zasniva.
23 Možda ovo jeste tačno, ali ja to ne mogu da potvrdim.

24 P. Vi dakle ne možete da potvrdite tačnost naloza i
25 zaključaka iz izvornog izveštaja u odsustvu nekih dodatnih

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 42

1 materijala.

2 O. Da, tako je.

3 P. I shodno tome, vi ne možete da vi ne možete da potvrdite
4 da je ovo pouzdan zaključak u odsustvu dodatnih informacija?

5 O. Tako je.

6 P. Prema tome, vi ne možete da stanete iza datih nalaza i
7 zaključaka?

8 O. Tako je.

9 P. G. Clark, juče vam je tužilaštvo postavilo niz pitanja
10 koja su se uglavnom odnosila na pokojnike kojima se vi ne
11 bavite u svom izveštaju. Sećate li se tih pitanja. Ta pitanja
12 su se uglavnom odnosila na jedno lice koje se videlo na nizu
13 fotografija?

14 O. Da.

15 P. I od vas je traženo da iznesete svoje mišljenje u vezi sa
16 tim licem, i okolnostima, kada ste održali sastanak sa
17 tužilaštvom preko Zoom-a prošle nedelje. Tada je to prvi put
18 od vas traženo?

19 O. Da. Mislim da je to bilo 9. januara.

20 P. Juče ste sa nama podelili konstatacije do kojih ste
21 uspeli da dođete, na osnovu fotografija koje su vam prikazane.
22 Da li je to tačno?

23 O. Da.

24 P. Međutim, za to lice nije dostavljen obdukcioni izveštaj i
25 koliko smo shvatili, obdukcija nije ni izvršena?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 43

1 O. Ja svakako nisam dobio uvid ni u kakav obdukcioni
2 izveštaj.

3 P. Dostavljena vam je određena dokumentacija, a u sklopu te
4 dokumentacije dostavljene su vam i beleške vojnog lekara koji
5 je pregledao telo, pošto je leš otkriven. Da li je to tačno?

6 O. To mi je pokazano, to mi nije dostavljeno.

7 P. Nije vam dat primerak te dokumentacije da možete da to
8 imate u svom posedu?

9 O. Ne.

10 P. To vam je jednostavno pokazano tokom razgovora koji ste
11 vodili preko Zoom-a za tužiocem?

12 O. Da.

13 P. Neću od vas tražiti da ponovite ono što ste tada rekli u
14 vezi sa podlivima koje ste uočili na telu tog lica. Jedno --
15 jedino ću vas sada pitati nešto u vezi sa tim podlivima druge
16 prirode, ako želite da vam pokažemo fotografije, recite mi, mi
17 nemamo nameru da to učinimo, ali ako su vam potrebne,
18 pokazaćemo ih.

19 Sećate li se da ste uočili jednu modricu na butini
20 pokojnika?

21 O. Da.

22 P. Ta modrica na butini, delovala je starije i izrazitije
23 smeđe boje od nekih drugih modrica koje se vide na telu tog
24 lica?

25 O. Ne bih se tu sa vama složio. Mislim da to nije slučaj.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 44

1 Meni je to delovalo kao prilično sveža modrica, u stvari,
2 možda to baš i nije precizan izraz. Zapravo je vrlo teško
3 utvrditi kada su nanesene modrice koje menjaju vremenom boju.
4 Meni je ovo delovalo kao sveža modrica, stara možda dan, dva.
5 Ne bih to nazvao -- meni je to -- [ispravka prevodioca]
6 delovalo kao sveža modrica, stara možda dan ili dva. Ne bih to
7 nazvao starijom modricom koja bi onda bila zelene ili žućkaste
8 boje, pod pretpostavkom da je nanesena nekoliko dana ranje. Ja
9 bih rekao da bi ova modrica prouzrokovana možda par dana pre
10 snimanja fotografije.

11 P. Po vašem mišljenju, da li se ta ocena da je modrica stala
12 [kao što je prevedeno] -- stara dan, dva, odnosi samo na
13 modrici koju ste uočili na butini, ili isto važi i za ostale
14 modrice koje ste uočilil na telu pokojnika?

15 O. Mislim da isto važi za sve modrice. Ni jedna mi nije pala
16 u oči kao neka ranija ili starija modrica. Izgledalo mi je da
17 su sve nastale približno u isto vreme, tako da bih rekao da su
18 sve manje-više slične.

19 P. Dakle, da su nanesene dan ili dva pre fotografisanja? Dan
20 ili dva? Pa najviše tri dana, ko zna. Različiti ljudi
21 drugačije proizvode modrice, ali meni su to delovale kao
22 relativno sveže modrice.

23 P. Na osnovu onoga što ste uočili na fotografijama, vi ne
24 biste očekivali da su te modrice nanesene usled istih udaraca
25 tupim predmetom, zbog kojih su nastale i povrede kostiju?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 45

1 O. Pa, mislim da je možda došlo do nekih preloma rebara, jer
2 su rebra krhka kod starijih ljudi. Videli smo modricu na
3 butini, ali to ne bi trebalo da dovede do preloma butne kosti.
4 Možda je došlo do nekih preloma kostiju. Da.

5 P. Mislim da ste juče izjavili u sklopu svog iskaza da možda
6 jeste došlo do preloma, ali do to uopšte nije verovatno. Da li
7 je to tačno?

8 O. Govorite o prelomima?

9 P. Da.

10 G. PACE: [Prevod] Može li -- može li branilac da navede
11 referencu za ovo što je maločas rekao. Ja se ne sećam da je
12 svedok to izjavio.

13 GĐA ROWAN: [Prevod] Zamoliću da se to predoči na ekranu.

14 P. G. Clark, možete li da odgovorite na pitanje, dok čekamo
15 da se to pojavi na ekranu. Možemo da nastavimo sa radom.
16 Izvinjavam se. Ne sećam se da sam izjavio da su prelomi -- da
17 prelomi nisu verovatni?

18 G. PACE: [Prevod] Izvinjavam se što vas prekidam, časni
19 sude, nije neophodno da se prikazuje transkript. Mogu i sam da
20 pročitam šta piše u zapisniku, ali po mom mišljenju, branilac
21 greši. Strana zapisnika 24243.

22 GĐA ROWAN: [Prevod] Pa, ako cenjeni kolega želi da
23 pročita spoljni deo iskaza, on može to da učini.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
25 mikrofona]. Ja nemam transkript pred očima.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 46

1 G. PACE: [Prevod] Časni sude, ja sam upravo naveo
2 referencu u skladu sa nalogom o vođenju postupka, kada se neki
3 zastupnik poziva na iskaz svedoka, neophodno je da se taj deo
4 iskaza i predoči.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Upravo tako.

6 G. PACE: [Prevod] Mi to ne radimo uvek, ali se to radi na
7 zahtev druge strane.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ako ne možete da
9 prikažete dokument na koji se pozivate, onda ne treba
10 postaviti pitanje u vezi sa tim dokumentom?

11 GĐA ROWAN: [Prevod] U redu. Pa da li želite da nastavim,
12 ili da se predoči dokument na koji sam se pozvala?

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
14 mikrofon].

15 GĐA ROWAN: [Prevod] Pa, ja čekam da se dokument pojavi,
16 ali trebaće vremena da pronađemo dokument, jer ga nemamo pri
17 ruci, a moj cenjeni kolega ima dokument pri ruci, pa ako želi
18 da pročitati radi zapisnika, šta je pronašao, može to da učini.

19 G. PACE: [Prevod] Pa, časni sude, nije moj posao da ja
20 pronalazim dokumenta na koja se poziva suprotna strana. To
21 mora da radi onaj zastupnik koji postavlja povezano pitanje.

22 GĐA ROWAN: [Prevod] Mi tražimo referencu, ali nemamo je
23 pri ruci.

24 G. PACE: [Prevod] Ponoviću, strana 24243, a redovi od 12
25 do 17.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 47

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, pročitajte
2 odgovor, molim vas. Tužioče, pročitajte to što gledate.

3 G. PACE: [Prevod] Kako da ne, časni sude.

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Tako ćemo najbrže
5 postupiti. Hvala vam.

6 G. PACE: [Prevod] U redu.

7 "P. Kada su u pitanju povrede koje ste opisali u predelu
8 grudi po vom [sic] -- po vašem mišljenju, da li su takve
9 povrede mogle da prouzrokuju oštećenje unutrašnjih organa
10 žrtve?"

11 "O. To verovatno -- to nije baš verovatno. Možda ima i
12 nekih drugih povreda ispod ovog nivoa. Moguće da je došlo do
13 preloma rebara."

14 GĐA ROWAN: [Prevod] hvala vam. Dakle, vi ste juče dva
15 puta rekli da to nije verovatno, g. Clark. Možete li da nam
16 razjasnite šta je po miš -- vašem mišljenju verovatno ili
17 nije, kada su u pitanju traume nanesene tupim oruđe -- oruđem?

18 O. Ja sam ovde jednostavno rekao da ne smatram da ima drugih
19 fraktura, osim fraktura rebara. Ne smatram da je došlo do
20 oštećenja organa koji se nalaze ispod rebara, kao što su pluća
21 i srce. Mislím da to ne bi bilo verovatno.

22 P. Hvala.

23 Na osnovu ozleda koje sam ja video. Dakle, možda je došlo
24 do preloma rebara, ali ne vidim da je došlo do nekih dubljih
25 oštećenja.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 48

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Rowan,
2 približavate se kraju trećeg sata vašeg ispitivanja. Vreme ja
3 da privedete kraju i to uskoro.

4 GĐA ROWAN: [Prevod] Upravo se bavim poslednjim lešem.

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Nastavite.

6 GĐA ROWAN: [Prevod]

7 P. G. Clark, sada ću vam nešto pročitati. Recite mi ukoliko
8 želite da pratite tekst u pismenom oblaku [sic] -- obliku, jer
9 mogu da ga predočim ako želite. Pročitaću vam dakle izveštaj
10 vojnog lekara. U pitanju je doktor Schreckenbauer. Kažete da
11 vam tužilaštvo nije dostavilo dokument, pa zato insistiram da
12 vam ga pročitam. U pitanju su njegove beleške, koje je sačinio
13 pošto je pregledao lice koje se vidi na fotografiji.

14 GĐA ROWAN: [Prevod] Za sve koji nas prate, u pitanju je
15 dokument sa oznakom SITF00189121 do SITF00189140-ET,
16 revidirano. To je sada dokazni predmet P858.

17 P. No, pre nego što pročitam njegove beleške, g. Clark, on
18 je izjavio da nije sprovedeno obdukcija na lešu, jer njegova
19 beleška glasi:

20 "Izveštaj o obdukciji u zgradi MUP-a..."

21 Ali imajte na umu da zapravo nigde ne piše da je izvedena
22 obdukcija. Čitam i citiram:

23 "Dana 18. juna 1999. godine, u 16 časova i 30 minuta,
24 telo muškarca staro približno 70 godina, procenjeno vreme
25 smrti 18. juni 1999, u 3 časa ujutru ranije je pronađeno.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 49

1 Konstatovana je *rigor mortis* od donje vilice pa do
2 stopala, *livor mortis* na prstima ruku i stopala. Na zadnjem
3 delu butina, shodno sedećem položaju u kojem je leš pronađen.
4 Desni -- zglob desne ruke bio je privezan lisicama za desni
5 rukohvat od stolice.

6 Ustanovljene su sledeće karakteristike nasilnih spoljnih
7 udaraca. Ogrebotine i modrice sa leve i desne strane grudi,
8 veliki fena -- fe -- hematom na gornjoj polovini leđa sa
9 posekotinama i modricama na desnoj budi [sic] -- butini, na
10 prednjoj strani i hematomom dugačkim oko 15 centimetara sa
11 prednje strane leve butine.

12 Nisam mogao da ustanovim nikakve rane nanesene vatrenim
13 oružjem, hladnim oružjem, niti tragove davljenja, usna
14 šupljina i anusna šupljina su prazne.

15 U odeći je prone -- pronađena lična karta, 150 dinara i
16 kutija cigareta.

17 Ocena:

18 "Po mom mišljenju, modrice ne predstavljaju povredu sa
19 kobnim ishodom. Tablete koje su pronađene u blizini, ukazuju
20 na eventualno kardiovaskularnu bolest. U tom slučaju, moguće
21 da je došlo do srčanog udara."

22 G. Sha -- Shakenbauera, tužilaštvo je kasnije pitalo,
23 odn. zamolilo, da razradi tu ocenu i on je rekao sledeće:

24 GĐA ROWAN: [Prevod] Referenca glasi KSC-BC-2020-06-0703
25 do 07 -- [ispravka prevodioca] 07320 do 07325, a stranica

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 50

1 071346.

2 G. PACE: [Prevod] Molim da se dokument prikaže na ekranu,
3 kako bismo svi mogli da pratimo.

4 GĐA ROWAN: [Prevod] Pa, to nije na našem spisku dokaznih
5 predloga.

6 G. PACE: [Prevod] Pa, kada se o -- kako može odbrana da
7 se poziva na dokument koji nije na njihovom spisku dokaznih
8 predloga. Ne znam kako to može biti dopušteno. Na koji način
9 mi možemo da proverimo da li je tačno to što se izgovara u
10 sudnici.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da se
12 dokument prikaže na ekranu.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Molim da se ponovo ERN broj.

14 GĐA ROWAN: [Prevod] Kako da ne. U pitanju je dokument sa
15 oznakom KSC-BC-2020-06-071320 do 071325 -- 26-ET RED.

16 [Konsultacije panela i sudskog službenika]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pokušavamo da
18 pronađemo dokument.

19 GĐA ROWAN: [Prevod] [nije uključio mikrofona]. Kako bismo
20 uštedeli na vremenu, možda bih mogla da pročitam jedan pasus
21 svedoku.

22 G. PACE: [Prevod] Časni sude, mi ulažemo prigovor. Mi
23 nismo obavešteni da će odbrana koristiti ovaj dokument, a
24 znate da nas odbrana *a priori* obaveštava tek po početku
25 unakrsnog ispitivanja. Mi nismo spremni da se bavimo tim

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 51

1 dokumentom, a pogotovu nije korisno da se čita samo jedan
2 pasus iz datog dokumenta i ne bi bilo korisno čak i da se sada
3 naknadno dokument doda na spisak dokaznih predloga i da se
4 dozvoli čitanje.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
6 mikrofon].

7 GĐA ROWAN: [Prevod] Potrebna nam je strana broj 071346 iz
8 ovog dokumenta. Hvala i molim da malo spustimo ovo što je sa
9 desne strane. Hvala. I da umanjimo, jer smo suviše zumirali.
10 Hvala.

11 P. Skoro smo gotovi, g. Clark. Kada su ga u jednoj kasnijoj
12 fazi pitali o toj oceni, g. Schreckenbauer je u odgovoru na to
13 pitanje rekao sledeće na pitanje u vašoj oceni na kraju
14 izveštaja, kaže se da:

15 "Povrede nisu bile smrtonosne, ali da li je -- ali da je
16 izu [sic] -- da je iznenadna smrt zbog prestanka rada srca,
17 bila sasvim moguća. Možete li da nam objasnite kako ste došli
18 do tog zaključka?

19 "Povrede koje su vidljive na telu, nisu bile tako
20 ozbiljne, da bi mogle objasniti smrt. Ja sam na kraju svog
21 izveštaja naveo da se tačni uzrok smrti može utvrditi samo
22 putem obdukcije zbog starosti predmetnog lica, neki drugi
23 uzrok smrti takođe je sasvim moguć. Povrede drugih ljudi bile
24 su slične prirode i stepena onima koje su se mogle primetiti
25 na ovom licu i takođe nisu bile smrtonosne."

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 52

1 Vidite li to?

2 O. Da.

3 P. G. Clark, ako sada vratite na procenu o kojoj smo
4 govorili, da li biste se složili da je ocena doktora
5 Schreckenbauera trodelna. Prvo, da ovi podlivi po njegovom
6 mišljenju ne predstavljaju smrtonosnu povredu. Drugo,
7 prisustvo ovih tableta ukazuje na moguće -- na moguću srčanu
8 bolest i treće, iznenada smrt od prestanka rada srca je nešto
9 što bi se lako moglo zamisliti. Slažete li se sa tri aspekta
10 njegove ocene koje sam vam sada pročitala?

11 O. Da.

12 P. Ovu ocenu pokazalo mi je i tužilaštvo, je li tako?

13 O. Ne.

14 P. Nisu vam ovo pokazali?

15 O. Ne. Nisu mi pokazali ovo.

16 P. Nego su vam pokazali ocenu?

17 O. Pa, prvobitne komentare.

18 P. Da. Ovo vam pokazuje sa mnom da biste stekli uvid u
19 dodatni kontekst u kome je on dao taj odgovor.

20 G. Clark, ima li nečega u fotografijama koje ste dobili
21 od tužilaštva, što bi vas navelo da se ne složite sa ocenom
22 koju je izneo doktor Schreckenbauer?

23 O. Ne radi se o tome da se ne bih složio, već bih nešto tome
24 dodao. Dakle, nije pitanje da se ja ne slažem da ove povrede
25 koje se mogu videti, one koje se vide, same po sebe nisu

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 53

1 smrtonosne. Moguće je da je bilo drugih povreda koje ne
2 vidimo. Na primer neke povrede glave koje možda nisu vidljive
3 spolja. To je moguće. Moguće je da je bilo i nekih internih
4 oštećenja, udaraca u grudni koš kojima je na primer pocepana
5 jetra ili tako nešto. Dakle, to je jedna strana.

6 A drugo, ovi -- ove tablete *Captopril* se obično daju
7 ljudima koji imaju visoki krvni pritisak i imaju neko srčano
8 oboljenje, tako da implikacija koja se iz toga može izvući,
9 jeste da je postojala neka srčana bolest i istina je da je ovo
10 lice moglo i samo da padne mrtvo zbog toga u bilo kom trenutku
11 i takođe bi se moglo dodati da i ove spoljašnje povrede nisu
12 beznačajne i da takođe mislim da postoji mogućnost da je to
13 lice umrlo od srčanog udara, koji je bio izazvan stresom,
14 uzrokovanim tim povredama. I mislim da bi bilo u redu da je to
15 dodato.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Rowan, skoro da
17 vam je isteklo vreme.

18 GĐA ROWAN: [Prevod] Da. Sada ću završiti.

19 P. Kada kažete da biste nešto dodali tome, da li je tačno,
20 da je stav po vašoj oceni, taj da postoji više načina na koje
21 je taj čovek mogao da umre i da nije moguće tačno utvrditi šta
22 je bio uzrok smrti, a da se ne izvrši obdukcija?

23 O. Da. Mislim da je to tačno.

24 P. Samo još jednu kratku temu koja se odnosi na vreme smrti,
25 a to vas je isto pitao tužilac. Vi ste konstatovali, odn.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa Rowan (Nastavak)

Strana 54

1 tužilaštvo je konstatovalo i stavilo nam do znanja, kao što je
2 zabeleženo u belešci sa pripremnog razgovora, u belešci koji
3 su oni sastavili posle razgovora koji ste imali preko *Zoom-a*,
4 da je po vašem mišljenju, taj leš izgledao relativno svež. Da
5 li je to tačan opis?

6 O. Da.

7 P. I da je po vašem mišljenju proteklo barem nekoliko sati
8 od trenutka kada je nastupila smrt?

9 O. Da.

10 P. Da li je po vašem mišljenju moguće, ukoliko su te
11 fotografije snimljene kasno popodne ili uveče, da je to lice
12 možda bilo živo ranije tokom istog dana?

13 O. Da, to je moguće.

14 P. Hvala, g. Clark.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala najlepše,
16 svedoče.

17 Sada ćemo vam dati pauzu od pola sata. Vrat ćemo se u
18 sudnicu u 11:30h.

19 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada prekidamo sa
21 radom do 11:30h.

22 --- Pauza u 10:56h

23 --- Nastavak sa radom u 11:31h

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da uvedete
25 svedoka u sudnicu.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 55

1 [Svedok nastavlja svedočenje]

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo Tavakoli.

3 GĐA TAVAKOLI: [Prevod] Hvala.

4 [Konsultacije panela i sudskog službenika]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sačekaćemo dok on
6 ne bude na ekranu.

7 Moramo da sačekamo samo trenutak, svedoče, da bismo
8 dobili nekoga putem video-konferencijske veze.

9 Ali, dok čekamo, gđo Tavakoli recite mi samo, imate li
10 pitanja.

11 GĐA TAVAKOLI: [Prevod] Nemam, časni sude.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Tully.

13 G. TULLY: [Prevod] Nemam ni ja, časni sude.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđa Alagendra.

15 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Ja imam svega nekoliko
16 pitanja.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Svega nekoliko? U
18 redu. Evo, samo trenutak, pa ćete i vi doći na red.

19 [Optuženi Thaçi se pojavljuje na ekranu putem
20 video-konferencijske veze]

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, g. Thaçi
22 sada prati zasedanje.

23 Gđo Alagendra, izvolite.

24 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Hvala, časni sude.

25 Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra:

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 56

1 P. Dobar dan, doktore Clark.

2 O. Dobar dan.

3 OPTUŽENI THAČI: [putem video-konferencijske veze]

4 [Prevod] Dobar dan.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dobar dan. Hvala

6 što ste ponovo sa nama. Imate li neko pitanje?

7 OPTUŽENI THAČI: [putem video-konferencijske veze]

8 [Prevod] Da, časni sude. Možemo li molim vas da pređemo na

9 poluzatvoreno zasedanje?

10 GĐA TAVAKOLI: [Prevod] Zamolila bih poluzatvoreno

11 zasedanje.

12 [Poluzatvorena sednica]

13 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 57

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23 [Javna sednica]

24 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni sude, sada smo na javnom
25 zasedanju.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 58

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada možete početi,
2 gđo Alagendra.

3 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod]

4 P. Dobar dan, doktore Clark, ja sam Shyamala Alagendra i
5 zastupam g. Jakupa Krasniqija koji sedi iza mene. Imam svega
6 nekoliko pitanja za vas, tako da se nećemo predugo zadržati.
7 Doktore Clark, mi smo primetili da ste vi bili glavni patolog
8 MKSJ-a, a to znači da ste dobro upoznati sa kontekstom sukoba
9 koji je nastao u bivšoj Jugoslaviji?

10 O. Da.

11 P. A, takođe vam je poznat i kontekst konkretnih događaja
12 koji su se odvijali na Kosovu?

13 O. Da. Manje sam upoznat sa time, jer se nisam mnogo bavio
14 Kosovom. Najveći deo posla obaljšao sam u Bosni i Hrvatskoj.

15 P. Vi ste takođe obučavali patologe u Bosni i Hrvatskoj, kao
16 i na Kosovu, zar ne?

17 O. Da, i na Kosovu.

18 P. A, namera je bila da se poboljšaju standardi njihovog
19 grada i da podelite sa njima svoja stručna znanja.

20 O. Da.

21 P. Takođe u vašoj biografiji, doktore Clark piše da ste se -
22 - da ste obavljali određena ispitivanja, odn. preglede vezane
23 za ratne zločine na Kosovu, je li tako?

24 O. Da, da.

25 P. Dakle, mora biti da ste dobro upoznati sa odgovarajućim

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 59

1 okvirimo forenzičke patologije koja je primenjivana i koja se
2 primenjuje u tim pravnim sistemima.

3 O. Da.

4 P. Doktore Clark, jedan od izveštaja patologa, za koje se od
5 vas tražilo da ga prokomentarišete i koji ste detaljno
6 prokomentarisali, je izveštaj profesora Dobričanina, Slaviše
7 Dobričanina.

8 O. Da.

9 P. Da li ste imali neke profesionalne ili lične kontakte sa
10 profesorom Dobričaninom?

11 O. Ne.

12 P. Da li se slažete sa mnom, doktore Clark, da sudski veštak
13 mora biti u mogućnosti da iznese nepristrasno uravnoteženo
14 objektivno mišljenje, a i dokaze u vezi sa pitanjima koja
15 potpadaju pod delokrug njegovog rada i stručnog znanja?

16 O. Da.

17 P. Da li se slažete sa mnom i da svi sudski veštaci u stvari
18 moraju da iznesu na svetlo dana sve za šta bi se razumno moglo
19 pretpostaviti da bi moglo da utiče na njihovo stručno
20 mišljenje i o -- nešto što bi dovelo do njihovog odstupanja od
21 principa nepristrasnosti i verodostojnosti?

22 O. Da.

23 P. Naročito u predmetima kao što su oni po kojima se sudilo
24 pred MKSJ-om, a i ovom [kao što je prevedeno] sudom. Slažete
25 li se sa mnom, da bi svaka potencijalna lična ideološka,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 60

1 nacionalna pristrasnost veštaka, naročito onih koji dolaze iz
2 zajednica koje su učestvovala u sukobu, trebalo da bude uzeta
3 u obzir kada se ocenjuje pristrasnost ili nepristrasnost nekog
4 konkretnog veštaka. Da li se slažete s tim?

5 O. Da. Slažem se.

6 P. U okviru uputstava koje ste dobili od tužilaštva, da li
7 su vam oni dali neke informacije o profesoru Dobričaninu odn.
8 o njegovim ličnim ili političkim uverenjima, koji su mogli
9 uticati na njegovu pristrasnost ili nepristrasnost?

10 O. Ne. Uopšte mi to nisu ustupili.

11 P. Na petoj stranici vašeg izveštaja, a takođe i tokom
12 svedočenja u sudnici, vi govorite o, kako ja kažem klasičnom
13 stavu, a to je da patolozi obično ne odlučuju, niti
14 komentarišu način na koji je nastupila smrt i da je to uloga
15 tužioca ili sudije?

16 O. Da.

17 P. Umesto toga, patolozi analiziraju stanje leša, opisuju
18 šta vide i iznose vlastite zaključke u pogledu uzroka smrti.
19 Je li tako?

20 O. Da.

21 P. Na toj istoj stranici vi kažete, da u drugim delovima
22 sveta, patolozi mogu reći šta -- kako je smrt nastupila i vi
23 se -- kažete da u izveštaju profesora Dobričanina, kažete da
24 pretpostavljate da je njegov izveštaj u skladu sa tom praksom.
25 Ja bih se zadržala na toj reči koju vi koristite u verziji na

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 61

1 engleskom *presumably* [eng.] verovatno.

2 S obzirom na bogato iskustvo i obuku koju ste vodili na
3 Kosovu i drugim delovima bivše Jugoslavije, da li vam je
4 poznato da postoje neka -- postoje neki zakonski uslovi u
5 Srbiji, zbog kojih patolog kada iznosi zaključke u pogledu
6 uzroka smrti, treba da ih na taj način opiše, etiketira?

7 O. Ja nemam direktna saznanja o tome. Kada neko kaže
8 verovatno, to je verova -- to -- to kaže zato što je po mom
9 mišljenju to zapravo nešto što se ne bi očekivalo da se
10 napiše. Pokušavam da vidim zašto bi to neko napisao. Možda je
11 to zato što u njihovom pravnom sistemom se očekuje da tako
12 sročē. Ja sam smatrao da je to prilično neuobičajeni način da
13 se to okarakterišē.

14 P. Vi ne biste mogli da se odrez [sic] -- pozovete na neke
15 zakonske ili druge odredbe koje su merodavne u Srbiji, zbog
16 kojih bi to bilo potrebno, zar ne?

17 O. Ne.

18 P. Doktore Clark, da li vam je poznato da je profesor
19 Slaviša Dobričan -- Dobričanin bio svedok odbrane na suđenju
20 g. Miloševiću pred MKSJ-om, i da je on svedočio kao činjenični
21 svedok u njegovu odbranu, u vezi sa masakrom u Račku. Da li
22 vam je to poznato?

23 O. Nije.

24 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Molim da se prekaže [sic] --
25 prikaže DJK 01160 do 1161.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 62

1 G. PACE: [Prevod] Prigovor. Najpre, ovaj dokument se
2 sastoji od dve stranice, verovatno je to samo odlomak iz mnogo
3 većeg iskaza.

4 Mi nemamo uvid u ostatak iskaza, a pod dva kao što znamo,
5 veštak je ovde kao forenzički patolog i kad je reč o žrtvama
6 koje se navode u optužnici, masakr u Račku se ne navodi u
7 optužnici.

8 Tako da kada branilac -- kako bi branilac mogao da
9 postavi svoja pitanja, morao da navede svoju tezu, shodno
10 nalogu o vođenju postupka.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Navodite [sic] --
12 navedite svoju tezu.

13 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Da, časni sude, ali najpre sam
14 želela da čujem mišljenje profesora Clarka u pogledu fizičkog
15 izgleda odlika Kosovara, budući da je on obavio preglede na
16 Kosovu, on to može da uradi. I onda sam htela da govorimo o
17 informacijama koje je moguće ukazuju na pristrasnost profesora
18 Dobričanina.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Zašto je ovaj
20 dokument važan?

21 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Htela bih da doktor Clark
22 prokomentariše određene aspekte svedočenja profesora.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li postoji neki
24 razlog zašto prikazujete samo deo tog dokumenta?

25 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Ja bih mogla da dostavim ceo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 63

1 transkript. To je javni dokument. On ima preko 100 ili možda
2 200 stana.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dobro. Prigovor se
4 odbija. Počnimo sa time i pogledajmo dokument, onda.

5 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Molim sledeću stranu. 11. red.

6 P. Doktore Clark, ovo je odlomak iz iskaza profesora
7 Dobričanina pred MKSJ-om i ovde imamo njegove odgovore na
8 pitanja tužioca dena Saxona sa MKSJ-a, u vezi sa ubistvom
9 deteta od 14 godina, koje je upucano s leđa. I on je upitan,
10 da li postoji mogućnost da je to dete bilo jednostavno nevini
11 civil.

12 Njegov odgovor je naveden kao sledeći:

13 "Kad je reč o Albancima, dečaci tih godina -- su tih
14 godina zreli." Kraj citata.

15 Budući da vam je poznata ta zemlja i da ste imali uvid u
16 medicinske podatke, informacije o deci sa Kosova, da li ona
17 rastu brže u odnosu na -- sazrevaju brže od dece od Srbije ili
18 Bosne ili drugde u svetu?

19 O. Ne bih mogao da kažem da je to tako, niti da nije.

20 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Molim da pogledamo DPS00270 do
21 00863. Samo naslovna strana, molim.

22 P. Doktore Clark, da li ste pročitali ovu knjigu ili da li
23 vam je tužilaštvo reklo da ono -- da ona postoji?

24 O. Ne.

25 P. Nećemo ulaziti u pojedinosti te knjige, ali na 124.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 64

1 strani knjige --

2 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Oprostite, 121. stranu, molim.

3 P. U ovom delu knjige, ovo poglavlje je naslovljeno
4 forenzički rezultati i hipokratova zakletva. Autor govori o
5 prosrpskom stavu profesora Dobričanina. Da li vam je skrenuta
6 pažnja na ovaj odlomak?

7 O. Ne.

8 P. Budući da vam nije poznato da postoji zakonski uvet [sic]
9 -- [kao što je prevedeno] da je potrebno da patolog etiketira
10 nastupilu [kao što je prevedeno] smrt kao ubistvo i s obzirom
11 da su neki drugi stranici iz njegovog izveštaja o kojima
12 govorite u svom izveštaju takođe, pominjani, da li je moguće
13 da su ti faktori antialbanskog -- pristrasnosti protiv
14 Albanaca, pa čak i lični motivi, mogli da dovedu do toga da
15 OVK bude etiketirana kao snaga koja je vršila ubistva?

16 O. Može biti da svi imamo određenu pristrasnost u svemu što
17 radimo. Ja se trudim da svoju svedem na minimum.

18 P. Hvala. Pogledajmo sada vaše odgovore u pogledu pet žrtava
19 koje su grupisane. Neću pominjati njihova imena, jer smo na
20 javnoj sednici. Naveden je zaključak, da su muškarci ubijeni
21 tamo gde su i pronađeni, na osnovu vaše ocene da su -- da
22 ukoliko su bili upucani negde drugde i onda njihova tela
23 bačena na drum, onda biste očekivali mnogo više mrlja krvi na
24 leševima, zar ne?

25 O. To je jedan faktor, ima i drugih. Imamo fotografije

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 65

1 leševa sa lica mesta koje pokazuju da su -- je lice tu palo.
2 Imamo povijena kolena, kao da su pali na leđa. I odeća nije
3 pocepana da je neko vučen, onda biste očekivali da se to vidi
4 na odeći. Nema povrede na telu, zato što su leševi vučeni na
5 primer i imaju i cipele na nogama.

6 Tako da sve ukupno deluje da su oni tu preminuli gde su i
7 pronađeni i verovatno su i upucani tu gde su pronađeni.

8 P. Ukoliko je telo upucano i lice preminulo tu gde je i
9 ležalo, nakon izvesnog vremena ukoliko je leš pomeren, da li
10 biste onda vreme koje prođe od trenutka smrti pa do trenutka
11 kada je telo premešteno, da zbog toga ima manje krvi -- mrlja
12 krvi na telu.

13 O. Sve zavisi kako su pomerani. Telo -- čovek može da
14 iskrvari, da krvvari još neko vreme nakon smrti. Nema sumnje u
15 pogledu toga. Imamo rupe na koži, ima onda krvi na telu koja
16 bi onda curila. Čini se da o takvih opisa o tome nema nigde.

17 P. Ali, da li bi zbog tog proticanja vremena, bilo onda
18 manje mrlja krvi?

19 O. Ne posebno. Ne, ako je telo pregledano ubrzo nakon
20 nastupanja smrti. Da. Govorimo o nedeljama, mesecima, da, onda
21 bi situacija bila drugačija.

22 P. Da li je moguće da su tela preneti na takav način da krv
23 nije mogla da curi iz njih, da su na primer bili zamotani u
24 neki materijal i prevežena?

25 O. Da, to je moguće.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 66

1 P. I da su onda tela položena na drum, kako bi se
2 insceniralo kao da su ta lica ubijena tu gde su pronađeni.

3 O. To je moguće.

4 P. Sve je moguće.

5 O. Da.

6 P. Vi ne možete odbaciti mogućnost da budući da nema metaka,
7 kako kažetešete [sic] -- kažete, što je iznenađujuće na telima
8 preminulih, to može ukazati na to da je to mesto gde su
9 pronađeni, da je to sve inscenirano i da se to moglo odraziti
10 na komentare i opaske Dobričanina?

11 O. Da. Ali, bilo je -- bilo je čaura na licu mesta, ali nije
12 bilo i metaka.

13 P. Nije bilo metaka.

14 O. Većina rana je imala ulaznu i izlaznu -- izlaznu tačku,
15 tako da biste očekivali da se pronađu i meci, da su izašli i
16 očekivali biste da su meci tu negde u blizini, ali oni nisu
17 bili zavedeni barem bih ja očekivao da to bude tako.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđa Alagendra, o
19 tome je gđa Rowan već ispitivala.

20 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Časni sude, da nešto
21 razjasnimo. Ja ne znam da li je u toj mogućnosti da je
22 inscenirano mesto ispitivala gđa Rowan.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
24 mikrofon].

25 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] To je moje pitanje koje sam

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 67

1 htela da ga pitam.

2 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod]

3 P. Doktore Clark, da li se slažete sa mnom, da je moguće da
4 je sve bilo inscenirano, s obzirom na osobenosti te scene?

5 O. Da.

6 P. Doktore, kada tumačite izveštaj doktora Dobričanina, vi
7 kažete da neke od povreda su mogle biti izazvane istim
8 oružjem, što bi odgovara -- koje odgovara tome da se radi o
9 oružju koje izbacuje projektele velike brzine?

10 O. Mislím da je upotrebljena reč *could* [eng.], a ne *would*
11 [eng.] na engleskom.

12 P. Ako se ne varam, vi tu spekulíšete?

13 O. Pa, ove povrede mi deluju kao tipíčne povrede izazvane
14 oružjem koje izbacuje projektele velike brzine. S obzirom na
15 velíčinu rana, to odgovara velíčiní projektila ispu --
16 izbačenih iz oružja velike brzine.

17 P. Ali, vi niste videli izveštaje balističara, kada ste --
18 koji bi išao u prilog tom zaključku?

19 O. Ne, nisam. Ali, to bi bilo od pomoći, da su pronađeni
20 meci, da su analizirani.

21 P. Doktore, kada je reč o prvom licu, o kom se govori na
22 šestoj strani vašeg izvetšaja, a odgovarajući na pitanje broj
23 5, vi kažete, s obzirom da su povrede na gornjem delu grudi,
24 on je najverovatnije stajao u tom trenutku?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 68

1 P. A, kada je reč o jednom drugom licu o kome je reč na
2 devetoj strani i desetih strani vašeg izveštaja, vi na desetoj
3 strani kažete, da iz njegovog dela nisu -- u njegovom telu
4 nisu pronađeni meci. Da li to vidite doktore?

5 O. To je na devetoj strani mog izveštaja.

6 P. Da. To lice -- o njemu se govori na devetoj strani, a vi
7 na desetoj strani navodite da na njegovom telu nisu pronađeni
8 meci, odgovarajući na pitanje broj 3. Da li to vidite?

9 O. Da.

10 P. Moje pitanje je sledeće. Ukoliko je žrtva morala da legne
11 pre nego što je upucana, vrlo je -- sasvim bi se moglo
12 očekivati da se onda pronađu meci u njegovom telu?

13 O. Ukoliko mu je pucano u leđa, onda bi svakako meci bili u
14 zemlji ispod njega.

15 P. Znači, bili bi pronađeni, ili u telu, ili u zemlji, je li
16 tako?

17 O. Da.

18 P. Očekivali biste da metak bude u zemlji ispod leša. Vi u
19 izveštaju kažete, da osoba koja je pucana je bila ispred sa
20 desne strane žrtve, što znači da je on stajao u tom trenutku
21 takođe.

22 O. Da.

23 P. Doktore, mislim da vam ovaj izveštaj nije dostavljen, ali
24 potvrdićete mi to.

25 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Molim da se sada prikaže

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 69

1 dokument 0188-3494-0188-3591. Molim da se prikaže stranica sa
2 oznakom 0188-3501. Da pogledamo šta stoji pri dnu stranice.

3 P. U poslednjem redu, doktore Clark piše sledeće, u pitanju
4 je izveštaj sa uviđaja koji je izvršen povodom ovih lica. Od
5 vas je tražilo da prokomentarišete obdukcione nalaze za ova
6 lica i vi kažete, da su:

7 "Žrtve najverovatnije prinuđene da legnu i onda je na
8 njih otvorena vatra.

9 Vi se dakle slažete sa tim stanovištem -- vi su stvari se
10 slažete da to je moguće, ali nije sasvim sigurno?

11 O. Pa, ja bih upotrebio reči 'najverovatnije' [ispravka
12 prevodioca] -- ja ne bih upotrebio reči 'najverovatnije'. Pod
13 -- takva mogućnost postoji, da, ali po [kao što je prevedeno]
14 mišljenje je verovatnije da su oni stajali na nogama, jer da
15 je -- jer da je -- jer bi u protivnom to značilo da je na njih
16 pucano dvaput, sa prednje strane i sa zadnje strane tela, što
17 znači da je onda telo bilo okretano.

18 S obzirom da se većina povreda nalazi na nivou trupa,
19 ostavljajući po strane povredu u povrede glave i ruku,
20 ostavljajući po strani povrede u predelu glave i ruku, ti
21 ljudi su najverovatnije stajali. A, što se tiče povreda na
22 rukama, i to se lakše događa kada ljudi stoje nego kada leže,
23 jer su u ležećem položaju ruke sa strane u različitim
24 pozicijama.

25 Tako da bih ja rekao da su ti ljudi najverovatnije

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 70

1 stajali, ovo drugo lice kaže da su oni bili prinuđeni na legnu
2 i da je na njih otvorena paljba, ja se sa tim ne slažem nužno.
3 Ne bih se sa tim složio.

4 P. Doktore, što se tiče skeletizovanih posmrtnih ostataka,
5 imam još nekoliko pitanja. Slažemo se da je posebno teško
6 utvrditi da li je trauma nastala manje-više u vreme smrti ili
7 *post mortem*, onda kada više nema mekih tkiva.

8 G. PACE: [Prevod] Prigovor, Časni sude. Branilac g.
9 Veselija je već postavljao ta pitanja.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prihvata se.

11 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod]

12 P. Mislim da je odgovor bio potvrđan, da bi to bilo teže.

13 G. PACE: [Prevod] Časni sude, moj prigovor je prihvaćen.
14 Ne moramo ponavljati odgovor koji je prethodno već dobijen.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Vi dajete odgovor
16 na pitanje koje nije dozvoljeno.

17 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Pa, dozvolite mi da ponovo
18 postavim pitanje, jer je to osnov za sledeće pitanje koje
19 želim da postavim.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
21 mikrofoni].

22 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Pa, da li bi možda neko mogao
23 da me podseti kako je glasio odgovor svedoka?

24 G. PACE: [Prevod] Časni sude, pa nije to moj posao.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ne. Vi imate

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 71

1 dužnost da to uradite. Ovo je vaše unakrsno ispitivanje. Ovo
2 nije ispitivanje tužilaštva.

3 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod]

4 P. Doktore Clark, da li se slažete da na oštećena [sic] --
5 koja na kostima nastaju *post mortem* zbog uslova u okruženju
6 ili zbog lešinara, mogu da oponašaju ili da prikriju znake
7 traumatske povrede. Da li se slažete sa tim?

8 O. Pa, i da i ne. Nije toliko stvar u faktorima iz prirodnog
9 okruženja, niti o lešinarima. Lešinari ostavljaju vrlo
10 prepoznatljive tragove. Kada govorim o *post mortem* traumi,
11 govorimo o pomeranju tela, o fizičkom pomeranju tela uz pomoć
12 mašina, ili na neki drugi način koji prouzrokuje povredu,
13 dakle ne govorimo o prirodnim faktorima ili o životinjama.
14 Stvrari su mnogo konkretnije.

15 P. Ali, kakva vrsta opšt [sic] -- oštećenja -- ali takva
16 vrsta opštećenja [sic] vremenom mogu da postanu manje vidljiva
17 ili pak druge stvari mogu da ih prikriju.

18 O. Izvinite, koje druge stvari?

19 P. Pa, netraumatske povrede na skeletnim ostacima. Da li je
20 lako pobrkati razne vrste povreda?

21 O. Pa, neke stvari možemo da razaznamo, [kaže svedok] [kao
22 što je prevedeno], na primer, ako se -- ako je telo
23 ekshumirano posle niž [sic] -- niza godina, a po -- oštete se
24 kosti prilikom vađenja skeleta, mi možemo da zaključimo da su
25 ta oštećenja nastala u datom trenutku, jer izgledaju

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 72

1 drugačije. Takođe, možemo da razaznamo ukoliko je životinja
2 napala telo. Ako ona glode kost, to ima vrlo karakterističan
3 izgled. Zaboravio sam šta sam još hteo da dodam.

4 U svakom slučaju, postoje jasni obrasci za razne vrste
5 povreda. Nije uvek lako razaznati frakturu -- na primer, ako
6 imamo običan prelom kosti, teško je -- nije uvek lako
7 razaznati da li je do tog preloma došlo pre nego što je
8 nastupila smrt ili posle. To nije moguće utvrditi sto odsto.

9 P. Imam još jedno pitanje za vas, koje bi bilo opšte
10 prirode, da li se slažete da se antikoagulanti obično
11 pripisuju u slučajevima srčanih udara ili proširenog srca?

12 O. Slažem se da se pripisuju kada se pati od određenih
13 srčanih tegoba.

14 P. Da li je tačno da sredstva za razređivanje krvi mogu da
15 dovedu do laš [sic] -- lakšeg nanošenja modrica ili do većih
16 modrica?

17 O. Da.

18 P. Doktore Clark, kada je u pitanju pojedinac koji se
19 pominje na stranama 24 i 25 vašeg izveštaja, imam samo
20 nekoliko pitanja. Zapravo se moja pitanja odnose na obdukcionu
21 izveštaj koji nedostaje.

22 Vi ste pribeležili da je verovatno obdukcija izvršena 2.
23 marta i da je izvršila doktorka Slađana -- [ispravka
24 prevodioca] Suzana Matejić?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 73

1 P. No, vama je poznato da je obdukcioni izveštaj zapravo
2 potpisao isti onaj svedok koji je svedočio u predmetu
3 Milošević, profesor Dobričanin?

4 O. Ne. To mi nije poznato.

5 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Molim da se sada na ekranu
6 prikaže dokument sa oznakama SPOE00078233-00078234. Potrebna
7 nam je strana 2.

8 P. Ovo je dokument koji je sastavio jedan službenik EULEX-a
9 u pokušaju da pronađe nestali obdukcioni izveštaj. Kao što
10 vidite, on nije uspeo da taj izveštaj pronađe, ali je
11 napomenuo, a to je u pretposlednjem stavu, da beleške iz
12 sekretarijata ukazuju na to da je izveštaj potpisao Slaviša
13 Dobričanin. Da li to vidite?

14 O. Da.

15 P. Samo da potvrdimo. Ovaj dokument vam nije uručen, je li
16 tako?

17 O. Nije.

18 P. U svom izveštaju na strani 24, navodite da je kao uzrok
19 smrti navedeno lišenje života u zgradama ubistvo, ali vi
20 objašnjavate da

21 "...lišenje života nije uzrok smrti, već način smrti, a
22 dužnost je drugih lica da ustanove način smrti."

23 I takođe kažete da:

24 "Brojni patolozi to ne bi naveli u tom delu izveštaja pod
25 1c."

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 74

1 Da li se slažete sa mnom, da je takav pristup ne samo
2 suprotan međunarodnim standardima, već takođe da može da
3 nagovesti postojanje pristrasnosti u načinu na koji se opisuje
4 uzrok smrti. Da li se slažete sa takvom konstatacijom.

5 G. PACE: [Prevod] Prigovor, Časni sude. Nije na
6 forenzičkom stručnjaku da procenjuje da li je neko pristrasan
7 ili nije. On može da prokomentariše kakav je postupan --
8 postupak sleđen, ali samo sudije mogu da odlučuju o tome ko je
9 pristrasan, a ko nije. Veštak nije u položaju da se o tome
10 izjašnjava.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prigovor se odbija.
12 Svedok može da odgovori na pitanja ako zna odgovor.

13 SVEDOK: [Prevod] Možete li molim vas da ponovite pitanje?

14 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod]

15 P. Pa, moje pitanje se odnosi na nešto što vi iznosite na
16 dvadis [sic] -- strani 24 svog izveštaja. Kažete da se kao
17 "...uzrog svrti [sic] -- smrti navodi lišavanje života, u
18 zagrada ubistvo i objašnjavate da lišavanje života nije
19 uzrok smrti, već način smrti, da druga lica to treba da
20 dokazuju."

21 O. Da.

22 P. "Mnogi", rekli ste i to, da "mnogi patolozi takvu
23 konstataciju ne bi uključili u izveštaje. To stoji pod 1c."

24 Slažete se da je takav pristup ne samo suprotan
25 međunarodnim standardima, već takođe ukazuje na postojanje

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 75

1 moguće pristrasnosti u opisu uzroka smrti?

2 O. Da.

3 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Časni sude, molim da se ovaj
4 dokument prihvati u dokaze i da mu se dodeli broj dokaznog
5 predmeta.

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] tužioče.

7 G. PACE: [Prevod] Nemamo svakako prigovora da se ovaj
8 dokument prihvati u dokaze. Ako se ne varam, možda je i na
9 vašem spisku dokumenata koje smo želeli da predložimo za
10 usvajanje nezavisnog svedoka.

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Označićemo taj
12 dokument u svrhu identifikacije, pa ćemo odluku o prihvatanju
13 dokaza doneti naknadno.

14 Molim da mu se dodeli broj.

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Hvala, časni sude. Dokument sa
16 oznakama SPOE00078233 do SPOE0078234 RED, označiće se
17 identifikacionim brojem 4D00103. Oznaka stepena tajnosti
18 poverljivo.

19 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Molim da se sada na ekranu
20 prikaže dokument sa oznakom SPOE00078351-00078351. U pitanju
21 je dokument od svega jedne stranice.

22 P. Doktore Clark, ovo je još jedan izveštaj EULEX-a, a tiče
23 se pokušaja da se pronađe nestali obdukcioni izveštaj za ovo
24 lice. Vidite li to?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 76

1 P. U stavu 3 ovog dokumenta piše:

2 "U odnosnoj dijagnozi, broj protokola 153 [kao što je
3 prevedeno], 2.3.1999. godine, navodi se da žrtva ima istoriju
4 bolesti koja pokazuje da je imala uvećano srce."

5 Vidite li to?

6 O. Da.

7 P. Možete li da potvrdite da vam tužilaštvo ni taj dokument
8 nije dostavilo?

9 O. Mogu da potvrdim da nije.

10 P. A, možete li takođe da potvrdite da se ova informacija o
11 srčanom stanju datog pojedinca na pominje u umrljici, je li
12 tako?

13 O. Tačno je. To se tu ne pominje. Uopšte se to tu ne
14 pominje.

15 P. Da li se slažete, da u slučajevima kada postoji uvećanje
16 srca, a takođe i znakovi traumi, od ključnog je značaja da se
17 prouči, da li je do prestanka rada srca došlo usled prethodne,
18 ranije bolesti, koja predstavlja glavni uzrok smrti, a ne
19 toliko usled same traume?

20 O. Pa, uvećano srce može da bude glavni uzrok smrti ili
21 dodatni uzrok smrti, a umrljica je mesto gde mogu da se navedu
22 svi mogući uzroci smrti. To stoji u drugom delu umrljice, u
23 delu dva, no svakako mu sve ove povrede nisu pomogle, ali bilo
24 bi korisno i ispravno da se ta prethodna bolest uzme u obzir i
25 da se navede u umrljici.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje gđa S. Alagendra

Strana 77

1 P. Uvećano srce povećava opasnost od naglog prestanka rada
2 srca, čak i bez ikakve spoljne traume. Da li je to tačno?

3 O. Da, tako je.

4 P. I slažete se sa mnom, da da vam je bila dostavljena ova
5 informacija, vaše mišljenje o mogućnosti da je uzrok smrti bio
6 ovaj ili onaj, da bi vaše mišljenje bilo drugačije?

7 O. Pa, morao bih da uzmem u obzir prisutne eventualne
8 povrede, ako bih procenio da su povrede po sebi nužno kobne,
9 onda bih manji naglasak stavio na srčanu bolest, a ako su
10 povrede manjeg obima i ne povlače nužno sa sobom kobni ishod,
11 a lice koje je preminulo je imalo srčanu bolest, onda bih
12 takođe naveo i srčanu bolest kao uzrok smrti.

13 P. Ali, to je svakako informacija koja bi vam bila korisna
14 kako biste sveobuhvatnije ocenili ovaj konkretni slučaj.

15 O. Pa, neću da komentarišem o tome šta mi je trebalo
16 dostaviti a šta nije. Mogu samo da kažem da ovaj dokument meni
17 nije dostavljen.

18 P. U redu, doktore Clark.

19 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Molim da se ovaj dokument
20 prihvati u dokaze, odn. da mu se ozit [sic] -- ot [sic] --
21 dodeli -- da se prihvati u dokaze i da mu se dodeli broj
22 dokaznog predmeta.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ima li prigovora?

24 G. PACE: [Prevod] Nema.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U tom slučaju se

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Dodatno ispituje g. Pace

Strana 78

1 dati dokument prihvata u dokaz, odn. ne prihvata se u dokaze,
2 već će dobiti MFI broj, broj u svrhu identifikacije.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Hvala, časni sude. To će biti
4 dokument 4D00104, označen u svrhu identifikacije, oznaka
5 stepena tajnosti poverljivo.

6 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Hvala vam što ste odgovarali
7 na moja pitanja, doktore Clark.

8 SVEDOK: [Prevod] Hvala vama.

9 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Nemam više pitanja za vas.
10 Hvala vam na prisustvu.

11 SVEDOK: [Prevod] Hvala vama.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala, gđo
13 Alagendra.

14 Imate li dodatnih pitanja, tužioče, Pace?

15 G. PACE: [Prevod] Da. I biću kratak, časni sude.

16 Dodatno ispituje g. Pace:

17 P. Dobar dan, doktore Clark.

18 O. Dobar dan.

19 P. Tokom unakrsnog ispitivanja, g. Veselija, postavljala --
20 postavljana su vam pitanja o određenim problemima na koje ste
21 ukazali u obdukcionim izveštajima, koji se tiču niza od pet
22 žrtava.

23 G. PACE: [Prevod] Pozivam se na primer na stranicu 2485
24 jučerašnjeg zapisnika.

25 P. Tokom glavnog ispitivanja kada sam vam nešto ranije, juče

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Dodatno ispituje g. Pace

Strana 79

1 postavljao pitanja u vezi sa tih pet žrtava, vi ste
2 posvedočili, što uprkos tome što uviđate neke probleme sa
3 putanjama metaka, prva žrtva je izgubila život, zbog vrlo
4 jasne povrede nanesene vatrenim oružjem u predelu grudi, dok
5 je drugo lice izgubilo život zbog višestrukih povreda
6 nanesenih van -- vatrenim oružjem.

7 Moje pitanje glasi, da li je taj zaključak i dalje tačan,
8 pošto ste stekli uvid u razne informacije?

9 O. Da. Jeste.

10 P. U svom veštačenju, u vezi sa tih pet žrtava, vi ste rekli
11 na stranici [prevodilac nije čuo broj stranice] sledeće:

12 "Svi zaključci, svi nalazi sa obdukcije ovih pet ljudi su
13 vrlo slični. Svaki među njima je preminuo od višestrukih
14 povreda hicima. Većina hitaca su pogodila trup i ruke, i
15 većina se nalaze na prednjoj strani tela. Samo jedan čov --
16 samo jednom čoveku je pucano u glavu, a ne samo u trup. Samo
17 jedno telo ima tragove pucnja i otpozadi, a ne samo spreda,
18 nikome nije pucano u noge. Kakva god bila distribucija hitaca,
19 ti ljudi su ubrzo umrli."

20 Moje pitanje glasi, da li i dalje stojite pri tom
21 zaključku na osnovu svih informacija koje su vam dostupne?

22 O. Da.

23 P. Hvala.

24 G. PACE: [Prevod] Nemam više pitanja.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sudija Barthe ima

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 80

1 neka pitanja za vas.

2 Izvolite, sudija Barthe.

3 Ispituje Sudski panel:

4 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Dobar dan, svedoče.

5 O. Dobar dan.

6 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Panel ima još nekoliko pitanja za
7 vas. Želimo naime da razjasnimo određene tačke koje nam nisu
8 sasvim do kraja bile jasne. Želimo da u punoj meri i
9 sveobuhvatno da shvatimo vaš iskaz.

10 Molim sudskog službenika da prikaže na ekranu dokazni
11 predmet P1991, označen u svrhu identifikacije. Hvala.

12 Kao što vidite, doktore Clark, ovo je još jednom vaš
13 izveštaj iz oblasti forenzičke patodolo [sic] -- patologije,
14 od 15. septembra 2021.

15 Molim da se prikaže treća stranica i to deo teksta pri
16 dnu stranice. Hvala.

17 P. Na ovoj stranici, g. Clark, a odgovarajući na pitanje
18 broj 9 koje vam je postavilo tužilaštvo, opisujete značenje
19 termina *rigor mortis*. Kažete to su jedne od četiri standardne
20 fizičke promene do kojih dolazi u ljudskom telu, po nastupanju
21 smrti, a ukazuje na ukrućivanje mišića, do kojih dolazi zbog
22 konkretne hemijske reaktnije [sic]. *Rigor mortis* obično
23 počinje neka četiri sata po smrti, a obično celo telo se
24 ukrući kada prođe nekih 12 sati. *Rigor mortis* onda traje dok
25 ne počne raspadanje do kojeg dolazi u nekih 24 do 48 sati u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 81

1 prosečnim uslovima.

2 Da li je to tačan rezime, doktore Clark?

3 O. Jeste.

4 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Moje pitanje je sledeće: ukoliko
5 neko umre u sobi ili u prostoriji bez *air condition-a* u sred
6 leta, na dan koji nije ni preterano vruć ni preterano hladan,
7 kada bi se očekivalo da počne postupak raspadanja tela, posle
8 24 sata, ranije ili kasnije?

9 O. Pa, raspadanje u stvari počinje već u vreme smrti, a
10 vidljive promene u prosečnim okolnostima nastupaju kao što sam
11 rekla, 24 do 48 sati kasnije. Prve promene koje se uočavaju
12 jesu diskoloracija, zelenkasta diskoloracija u predelu
13 abdomena, odn. kože na abdomenu. Poste toga bakterije iz creva
14 počinju da vare tkiva kada nastupi smrt, tako da prve promene
15 nastupaju uglavnom u abdomenu, a odatle se šire dalje.

16 Dakle, iako proces raspadanja počinje takoreći odmah,
17 postaje vidljiv nekih 48 sati kasnije, 24 do 48 sati kasnije.
18 Uza sve to, ukoliko je vreme jako toplo, vidno raspadanje može
19 da počne u roku od nekoliko stani [sic]. I obrnuto u hladnim
20 okolnostima, može da prođe i nedelju dana pre nego što se vide
21 promene.

22 Govorimo o prosečnim uslovima.

23 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala. A u mom primeru, primeru
24 kada sam upravo naveo, kada bih najkasnije moglo da počne
25 raspadanje. Da li ste to u mogućnosti da kažete?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 82

1 O. Pa, koliko se sećam, mislim da ste vi rekli u sobi gde je
2 temperatura neka prosečna, znači nije previše ni toplo ni
3 previše hladno.

4 SUDIJA BARTHE: [Prevod] znači, negde gde nema ni klima
5 uređaja, nije ni previše hladno, a nije ni izuzetno vrućina,
6 ni posebno hladno.

7 O. Pa, očekivao bih svakako u dva ili tri dana bi se
8 pojavili prvi vidljivi znaci da je taj proces počeo.

9 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala. Moje sledeće pitanje bi
10 bilo u kom delu tela se prvo javlja *rigor mortis* i koliko dugo
11 on traje?

12 O. Pa, obučno on obuhvata manje mišiće na telu, tako da
13 možda na prstima, a zatim se to širi, i obuhvata i veće mišiće
14 grupe mišića u udovima i u trupu.

15 SUDIJA BARTHE: [Prevod] I još jednom, uopšteno govoreći,
16 kada bi taj *rigor mortis* nestao u mom primeru, ukoliko su
17 uslovi neki prosečni?

18 O. Pa, to obično traje tri do četiri dana, dok raspadanje --
19 proces raspadanja ne počne da ga otklanja.

20 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Ukoliko sam vas dobro razumeo,
21 juče ste rekli da postoji *livor mortis*, odn. pomodrelost, kako
22 ste vi to nazvali i da se to javlja u zavisnosti od položaja u
23 kome je lice umrlo, je li tako?

24 O. Tako je.

25 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Dakle, ukoliko neko lice umre u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 83

1 sedećem položaju, gde bi se onda pojavila ta pomodrelost?

2 O. Pa, imajući u vidu dejstvo sile zemljine težee, onda
3 verovatno na nogama, na zadnjoj strani butina, ukoliko neko
4 sedi u stolici, možda i na stražnjici, dakle tako bi to bilo
5 raspoređeno i zatim se širi na noge.

6 SUDIJA BARTHE: [Prevod] U redu. Sada imam pitanje u vezi
7 sa paragrafom 9 iz pripremnog razgovora sa tužilaštvom.

8 Mislím da nije neophodno da to prikazujemo na ekranu u
9 tom paragrafu vi ste rekli da nazivi "*post mortem* pregled" i
10 "obdukcija" za vas predstavljaju jedno te isto. Sećate li se
11 toga?

12 O. Da.

13 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Da li vam je poznato doktore
14 Clark, da u nekim državama kao što je Nemačka na primer, ta
15 dva termina imaju različito značenje i u pogledu činjenica, a
16 i pred zakonom dok na primer, *post mortem* pregled znači
17 eksterni pregled pokojnika. Obdukcija se odnosi na otvaranje
18 tela i pregledanje unutrašnjosti, što obavljaju jedan ili više
19 lekara. Da li vam je to poznato?

20 O. Da. I ja to prihvatam. Ja sam o tome govorio samo
21 uopšteno, imajući u vidu laičko tumačenje tih termina, ali u
22 potpunosti prihvatam ovo što ste vi rekli.

23 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Ne. Razumem da to može biti i
24 pitanje prevoda. Što ne znam u ovom trenutku.

25 Samo kratko, doktore Clark, u vezi s time nešto što se

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 84

1 takođe odnosi na možda na prevod. Odbrana vas je pitala, odn.
2 dva tima odbrane su vas pitala, da li kada koristite termin
3 ubistvo, da li to možda nije u skladu sa međunarodnim
4 standardima, ili da li bi moglo čak predstaviti znak
5 pristrasnosti. Sećate li se toga?

6 O. Da.

7 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Ako proverite, doktore Clark,
8 koja je reč koja se koristi u originalnoj odn. izvornoj
9 verziji na srpskom, da li ste proveravali da li ta reč u
10 srpskom izveštaju sa obdukcije zaista znači 'ubistvo' na
11 engleskom.

12 O. Ne. Ja sam se držao prevoda.

13 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala. Pokazane su vam
14 fotografije preminulih. Juče vam ih je pokazao tužilac, a te
15 teme se dotakla i odbrana danas.

16 Zapisnika radi, pozivam na dokazni predmet P858, strana 4
17 i dalje.

18 Sećate li, se doktore Clark, da ste imali prilike da
19 vidite te fotografije i da ih prokomentarišete?

20 O. To je onaj čovek u stolici?

21 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Da. Čovek u stolici. Baš tako.
22 Pretpostavljam da to ne morate ponovo sada da vidite.

23 O. Ne. Sećam se toga.

24 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Ukoliko je ovo lice bilo živo
25 otprilike 24 sata pre nego što su snimljene te fotografije, da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 85

1 li bi se to poklapalo sa vašom ocenom približnog vremena smrti
2 koje je nastupila nekoliko sati do najviše dva dana i ranije
3 ili manje?

4 O. Ne. Ovo što vi kažete, poklapa se sa mojim zapažanjima.

5 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala. A, kad je vaša ocena o
6 tome da su prošla dva dana u pitanju, imajući u vidu to da ste
7 opisali da su podlivi relativno sveži, to je na strani 46
8 našeg privremenog transkripta, da li se to poklapa sa onim što
9 sam vam upravo opisao. Drugim rečima, ukoliko pretpostavimo da
10 je to lice bilo živo i zdravo 24 sata ranije, da li je moguće
11 da su ti podlivi nastali u poslednjih 24 sata, ili biste
12 prepostavili da je do njih došlo ranije?

13 O. Da. To je moguć --

14 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Dakle, tako nešto je moguće?

15 O. Da. Moguće je da su te povrede nanete svega nekoliko sati
16 ranije.

17 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala. Doktore Clark, ranije
18 danas ste rekli, što je zabeleženo na 54 strani privremenog
19 transkripta, da bi spoljašnje povrede koje ste videli na
20 čoveku na fotografiji nisu beznačajne, ali da ste smatrali da
21 bi se moglo reći da je moguće da je on umro od srčanog udara
22 koji je bio izazvan stresom zbog povreda koje je pretrpeo.
23 Takođe ste rekli da je moguće i da je to lice palo mrtvo u
24 bilo kom trenutku?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 86

1 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Zbog srčanog stanja, sećate li se
2 toga?

3 O. Da.

4 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Da li vi kao stručnjak, doktore
5 Clark, smatrate da je verovatno da sedamdesetogodišnji čovek
6 koji ima kardiovaskularnu bolest i koji je bio vezan za
7 stolicu, imao je povrede koje se vide na fotografiji, može da
8 umre zbog uzroka koji nisu povezane sa tim okolnostima. Drugim
9 rečima, da li je to moglo da se tako desi prosto zato što je
10 moguće da neko dobije infarkt bilo kada i bilo gde.

11 O. Ja bih to smatrao malo verovatnim. Mislim da je šansa
12 velika da nije bila reč o pukoj slučajnosti, već da su povrede
13 verovatno imale određenu ulogu u smrti tog lica.

14 SUDIJA BARTHE: [Prevod] U redu. Sada bih prešao na drugu
15 temu.

16 I molio bih da radi zaštite svedoka i drugih lica,
17 pređemo na poluzatvoreno zasedanje.

18 [Poluzatvorena sednica]

19 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 87

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 88

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 89

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17 [Javna sednica]

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni sude, sada smo na javnom
19 zasedanju.

20 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala.

21 Dobar dan, doktore Clark.

22 O. Dobar dan.

23 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hteo bih da počnem sa jednim

24 pitanjem o tome, da li se poklapaju ulazne i izlazne rane.

25 Ukoliko imate telo sa višestrukim ulaznim i izlaznim ranama.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 90

1 Koliko je važno da se one povežu, te ulazne sa izlaznim
2 ranama, kako bi se zaključilo da je žrtva umrla zbog strelnih
3 povreda?

4 O. To nije od suštinske važnosti, jer još uvek možemo
5 utvrditi da su meci prošli kroz telo, naneli oštećenja
6 unutrašnjim organima i izašli iz tela. Nije od ključne
7 važnosti da se jedna ulazna rana poveže sa izlaznom. To može
8 biti od pomoći kada se rekonstruišu događaji, imajući u vidu
9 druge informacije, ali to nije od apsolutno ključne važnosti.

10 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] A, na osnovu vašeg profesionalnog
11 mišljenja, da li je uobičajena praksa da se prilikom izveštaja
12 o obdukciji povežu višestruke ulazne i izlazne rane, ukoliko
13 ima više strelnih povreda, kako bi se izveo zaključak da je
14 žrtva umrla zbog tih povreda?

15 O. Mislim da bi patolog, koliko je to god moguće, pokušao da
16 poveže te povrede, odn. ulazne i izlazne rane, ali ukoliko
17 postoje bilo kakve sumnje, to bi verovatno takođe bilo
18 zabeleženo, čak i ako ima sumnji u vezi s time, koja izlazna
19 rana odgovara kojoj ulaznoj još uvek, verovatno nema sumnje da
20 su strelne povrede izazvale smrt tog lica.

21 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Sada bih prešao na pitanje
22 prisustva celog metka ili njegovih fragmenata u telu.

23 Na osnovu vašeg iskustva koje imate sa ispitivanjem
24 strelnih povreda u Bosni, Hrvatskoj na Kosovu i drugde, koliko
25 je uobičajeno uopšteno govoreći, da se pronađu meci koji su

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 91

1 ostali u telu, a nisu samo prošli kroz njega?

2 O. Prilično je uobičajeno. Rekao bih da u većini slučajeva
3 sa kojima sam se ja bavio u Bosni da smo pronalazili makar
4 fragmente metaka u većini slučajeva. Ne u svim ali u u većini,
5 da. Kad je reč o municiji ispaljenoj velikom brzinom, ona je
6 tako dizajnirana da prođe kroz telo da uđe s jedne strane, a
7 izađe s druge, ali ukoliko udari u kost, onda postoji
8 tendencija da dođe do fragmentacije i delovi izađu iz tela, a
9 drugi delovi ili parčići ostanu u telu i ti parčići koji
10 izlaze, možda ne izlaze tamo gde biste očekivali, jer mogu da
11 se odbiju o kost.

12 Tako da mislim da je to prilično uobičajeno da se pronađu
13 fragmenti metaka u telu, pa čak i celi meci, što ja nikad
14 nisam bio u stanju da zaista razumem, ali i to je nešto što je
15 fakat.

16 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Ja bih sad hteo da vas pitam,
17 koliko je važno da se neki metak pronađe u telu, ili možda u
18 nameštaju ili u drvetu na mestu zločina.

19 Da li je tačno, da ukoliko se pronađu meci, da to može
20 pomoći da se utvrdi iz kog tipa vatrenog oružja je ispaljen
21 taj metak, ali nije toliko važno za utvrđivanje da li je ta
22 žrtva umrla od strelnih povreda?

23 O. To je tačno. Da.

24 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] A, što se tiče putanja, da li je
25 tačno da kada se metak pronađe u zidu ili u nameštaju na licu

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 92

1 mesta, može biti od pomoći da se utvrdi putanja tog metka, što
2 opet može biti od koristi da se utvrdi gde se nalazilo lice
3 koje je ispalilo taj metak?

4 O. Da, da. Tako je.

5 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] A, kad je reč o tome da se utvrdi
6 putanja metka kroz telo, to bi takođe moglo da bude od pomoći
7 da se utvrdi gde se nalazilo lice koje je ispalilo taj metak,
8 je li tako?

9 O. Da.

10 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Koliko je važno da se pronađe
11 metak ili fragment metka, da bi se utvrdilo da li je to lice
12 zaista umrlo od strelnih povreda?

13 O. To nije ključno, jer strelne povrede su vrlo
14 prepoznatljive kao takve, tako da možemo da prepoznamo ulaznu
15 ranu i oštećenja koja su izazvana i jasno je da je to strelna
16 povreda, čak i ako ne nađemo metak ili neki fragment, a kad to
17 nije od ključnog značaja. Ali, pronalaženje metaka je mnogo
18 važnije da bi se rekonstruisala ta scena događaja, ili da bi
19 se utvrdilo iz kog je oružja pucano, kao što ste i vi tačno
20 zapazili.

21 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U telu, u kome postoje višestruke
22 strelne povrede, koliko je važno da se utvrdi tačna putanja
23 metaka kroz telo, kako bi se moglo zaključiti da je to lice
24 zaista umrlo usled strelnih povreda?

25 O. Pa, važno je da se utvrdi, da li je metak oštetio neke od

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 93

1 vitalnih organa, jer metak koji prođe kroz meko tkivo ruke,
2 vas neće ubiti. Dakle, to ne biste naveli kao uzrok smrti, ali
3 važno je da se utvrdi da li je metak naneo štetu plućima,
4 srcu, krvnim sudovima itd, kako biste bili sigurni da je to
5 uzrok smrti.

6 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Ukoliko postoji samo jedna ulazna
7 i izlazna rana, koliko je važno u tom slučaju utvrditi koja je
8 bila putanja metka, kako bi se utvrdilo, da li je lice
9 preminulo zbog te povrede izazvane metkom?

10 O. Mislim da to odgovara mom odgovoru koji sam vam maločas
11 dao. Ukoliko možemo da utvrdimo da je metak prošao kroz
12 vitalne organe, onda je to sve što je potrebno da znamo. To je
13 odgovor.

14 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] I da završimo, molim da nam samo
15 još nešto pojasnite. Ukoliko ne pokušavamo da povežemo dati
16 metak sa nekim konkretnim vatrenim oružjem, ili ukoliko ne
17 pokušavamo da utvrdimo s kog mesta je ispaljen hitac, onda
18 niti putanja, niti pribavljanje samog metka, nije od ključnog
19 značaja, kako bi se utvrdilo da li je lice preminulo od
20 povrede izazvane hicem?

21 O. Tako je.

22 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala. Nemam više pitanja.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li tužilaštvo
24 ima dodatnih pitanja?

25 G. PACE: [Prevod] Ne.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: John Clark (Nastavak) (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 94

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo Rowan.

2 GĐA ROWAN: [Prevod] Ne.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo Tavakoli.

4 Branilac Tully?

5 G. TULLY: [Prevod] Ne.

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo Alagenda --
7 [je isključio mikrofona] [kao što je prevedeno]. To znači da
8 ste završili sa svedočenjem. Hvala vam što ste došli, slobodni
9 ste. Želimo vam sve najbolje u budućnosti i još jednom hvala
10 vam na pomoći.

11 SVEDOK: [Prevod] Puno hvala.

12 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

13 [Konsultacije sudskog panela]

14 GĐA ROWAN: [Prevod] Samo dve stvari pre nego što imamo
15 pauzu za ručak, pretpostavljam.

16 Najpre, što se tiče da je moj kolega ponudio da -- ponudi
17 da se usvoje dokazi uz ovog svedoka, mi bismo tražili da nam
18 panel dodeli isto vreme koliko -- koje smo imali i za
19 profesora Goodwina, kako bismo mogli da odgovorimo na
20 argumente o dopustivosti dokaznih predloga, i kako bismo mogli
21 da iznesemo argumentaciju koja će biti obuhvaćena zajedno sa
22 svedočenjem. To znači da bismo to mogli da uradimo do srede.

23 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Delimično se
24 slažem. Ja bih želeo da nam tužilaštvo dostavi spisak MFI
25 dokaznih predloga kako nam ništa ne bi promaklo.

1 A i vi možete dostaviti spisak MFI dokaza, ili želite da
2 se usvoje?

3 GĐA ROWAN: [Prevod] Ne. Oni će biti usvojeni u slučaju da
4 tužilaštvo traži da budu uništeni.

5 G. PACE: [Prevod] Da razjasnimo, izvinite što prekidam,
6 mi nudimo dokumente koji su navedeni u prilogu 1 uz pripremnu
7 belešku. To su svi dokumenti i pored toga imamo onaj jedan
8 kadar foto -- zamrznuti sa oznakama koji nudimo.

9 Što se tiče dva tima odbrane, ne protivimo se da se
10 usvoje dokumenti koji oni nude, barem što se tiče odbrane
11 Veseli, oni su -- oni žele da se oni usvoje samo ukoliko se
12 prihvati da se usvaje na -- usvoje kao naši dokazi, a što se
13 tiče odbrane Krasniqi, oni bi se svakako usvojili, tako da ne
14 bih govorio za njih.

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Sreda je u
16 redu kao rok.

17 GĐA ROWAN: [Prevod] I još nešto.

18 Predsedavajući sudija, vi ste tražili dva puta tokom
19 unakrsnog ispitivanja da odbrana iznese tezu o ovom svedoku.
20 Mi bismo tražili da i tužilaštvo to radi, zato što nije jasno
21 šta oni žele da postignu.

22 Jasan primer je primer pitanja [BRISANO].

23 Izvinjavam se. To mora da se rediguje. Dakle, kada je reč o
24 tom preminulom licu. Tužilaštvo traži da se usvoju obdukcioni
25 nalaz, zbog istinitosti sadržaja i gde se navodi da nije

1 utvrđen uzrok smrti. S druge strane, oni žele da pozovu
2 svedoka, koji će reći ja mogu da vam kažem koji je uzrok
3 smrti, ja sam izveo zaseban zaključak. To nije prihvatljivo.
4 Tužilaštvo ne može to da uradi.

5 Isto tako, imamo pet obdukcioni nalaza i oni su pozvali
6 vlastitog svedoka koji značajno umanjuje --

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja bih želeo da vi
8 to uradite pismenim putem, a ne sada, jer imamo još dosta
9 posla danas.

10 GĐA ROWAN: [Prevod] Da, shvatam, ali moramo požuriti.
11 Odbrana ne može da odgovori, kada ne zna koja je teza
12 tužilaštva.

13 Poteškoća je u tome što mi ne možemo da iznesemo
14 argumentaciju -- dopustite nam molim vas, trenutak.

15 Ne možemo da odgovorimo na argumentaciju o dopustivosti
16 dokaza, ukoliko ne znamo, da li se obdukcioni izveštaj nudi
17 zbog istinitosti sadržaja, ili žele da se pozovu na Clarka
18 zbog -- i ka -- i da kažu da je istinito ono što kaže. Ne mogu
19 da imaju i jedno i drugo. Moraju da navedu svoju tezu.

20 G. PACE: [Prevod] Ukratko, časni sude.

21 Iako argumenti koji su navedeni su vezani za obdukcione
22 nalaze i veštačenje veštaka. Časni sude, vi ste se njim -- vi
23 ste se njim -- već bavili istim ovakvim argumetima i odbijali
24 ih. U ovom slučaju imamo istu situaciju.

25 Branilac iznosi argumentaciju u vezi sa nekim drugim

1 pitanjima i kažu da tužilaštvo danas treba da iznese svoju
2 tezu i -- a odlučeno je ispravno da je trenutak za iznošenje
3 tih konačnih argumentacija na kraju izvođenja dokaza i na
4 temelju svih dokaza koji su usvojeni u spisu i da se ne
5 ugrožavaju interesi odbrane ukoliko se odgovori. Oni sami
6 odlučuju šta žele da iznesu kao argumentaciju, tako da nije
7 naneta šteta odbrani.

8 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Završili smo sa
9 ovime. Tužilaštvo može da ponudi da se usvoje ovi dokumenti
10 pismenim putem. Vi možete da odgovorite do srede.

11 GĐA ROWAN: [Prevod] Jedno pitanje.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li ste razumeli
13 šta vam kažem? Ja kažem da sam završio sa ovim. Tako ćemo
14 postupiti. Možete podneti podnesak i onda ćete odgovoriti i
15 donećemo odluku. Mi ćemo se pozvati na pravilo 138 kao što
16 uvek radimo i mi ćemo se pozvati na to pravilo kada se radi o
17 veštacima.

18 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] Ja bih želela da vam se
19 obratim u vezi sa jednom drugom temom.

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Imaćemo pauzu do
21 14:00h. Onda ćemo u 14:00h nastaviti. Nadam se da ćemo
22 završiti sa sledećim svedokom.

23 Izvolite.

24 G. PACE: [Prevod] ja bih isto pitanje postavio. Da li
25 sada imamo drugačiju situaciju u pogledu kao što je bio slučaj

1 sa prethodnim veštakom. Dakle, najpre ćemo podneti podnesak, a
2 onda odbrana odgovara ili će najpre odbrana podneti.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] --

4 G. PACE: [Prevod] Ne. Interesuje me kada je reč o doktoru
5 Goodwinu. Da li odbrana podnosi podnesak, a onda ćemo mi moći
6 da podnesemo repliku, ili želite da usvojimo postupak koji smo
7 imali sa doktorom Clarkom.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja bih želeo da vi
9 to najpre pismenim putem sve podnesete. Onda, oni mogu da
10 odgovore, a vi možete da podnesete repliku i oni će odgovoriti
11 do srede, a vi možete da podnesete repliku do petka.

12 G. PACE: [Prevod] Da, ali u tom slučaju, da li to može da
13 bide [sic] -- da bude rok za njih do četvr -- do 16:00 sata u
14 sredu.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] I za vas do kraja
16 radnog dana, odn. do 16:00h u petak.

17 Branilac Rowan, da li ste razumeli?

18 GĐA ROWAN: [Prevod] Razumem engleski.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

20 GĐA S. ALAGENDRA: [Prevod] samo jedno pitanje koje je
21 pokrenuo sudija iz Bosne i hercegovine [sic] -- [kao što je
22 prevedeno] baj [nejasno] koje je pokrenuo sudija Barthe
23 [ispravka prevodioca], upravo nam je potvrđeno da je prevod
24 srpske reči ubistvo na engles [kao što je prevedeno] da se
25 radilo o reči ubistvo na srpskom.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 99

1 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

2 Nastavljamo sa radom u 14:00h.

3 --- Pauza za ručak u 12:49h

4 --- Nastavak sa radom u 14:03h

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Budući da je to
6 pokrenuto kao problem, tužilaštvo kao strana koja nudi na
7 usvajanje, treba da proveri da li reč "ubijaca" [kao što je
8 izgovoreno], ubijačka, može da ima više značenja na srskom.
9 Molim da se to pojasni zbog zapisnika.

10 GĐA INSINGA: [Prevod] Da, časni sude, To ćemo uraditi i
11 obavestićemo vas što je ranije moguće.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada ćemo početi sa
13 iskazom svedokom tužilaštva W02586.

14 Molim da se svedok uvede.

15 [Svedok ulazi u sudnicu]

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dobar dan, doktore.

17 Pročitaću tekst svečane izjave koju treba da date shodno
18 pravilu 141(2) pravilnika. Molim da pro -- ponovite delove
19 izjave kako je budem čitao i da mi potvrdite da se slažete s
20 njom. Da li ste me razumeli?

21 SVEDOK: [Prevod] Da.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ovo je izjava:
23 Svestan značaja svog svedočenja --

24 SVEDOK: [Prevod] -- svestan značaja svog svedočenja --

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] -- i svoje zakonske

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 100

1 obaveze --

2 SVEDOK: [Prevod] -- i svoje zakonske obaveze --

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] -- svečano

4 izjavljujem da ću govoriti istinu --

5 SVEDOK: [Prevod] -- svečano izjavljujem da ću govoriti

6 istinu --

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] -- celu istinu i

8 samo istinu --

9 SVEDOK: [Prevod] -- celu istinu i samo istinu --

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] -- i da neću

11 prećutati ništa od svojih saznanja.

12 SVEDOK: [Prevod] -- i da neću prećutati ništa od svojih

13 saznanja.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li se slažete sa

15 svečanom izjavom koju ste dali?

16 SVEDOK: [Prevod] Da.

17 SVEDOK: HELMUT SCHRECKENBAUER

18 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite sestti.

20 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Svedoče, danas

22 počinje vaše svedočenje i očekujemo da će ono trajati manje od

23 jednog dana. Kao što vam je verovatno poznato, najpre će vas

24 ispitivati tužilaštvo. Nakon što oni završe, odbrana ima pravo

25 da vas ispita, kao i članovi patela [sic] će -- panela će

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 101

1 eventualno imati pitanja za vas.

2 Tužilaštvo procenjuje da će vaše ispitivanje trajati sat
3 vremena. Odbrana je navela da će im biti potrebno oko sat
4 vremena. Kada je reč o tim procenama, nadamo se da će
5 zastupnici efikasno koristiti dodeljeno vreme. Panel može
6 da dopusti dodatno ispitivanje ukoliko su ispunjeni uslovi za
7 to.

8 Svedoče, molim da nastojite da odgovarate na pitanja u
9 jasnim i kratkim rečenicama. Ukoliko niste razumeli neko
10 pitanje, slobodno zatražite da se pitanje ponovi, ili recite
11 da ga niste razumeli, pa će ono biti pojašnjeno.

12 Takođe, molim da navedete osnov za svoja saznanja o
13 činjenicama i okolnostima o kojima će vas ispitivati.

14 U slučaju da tužilaštvo od vas traži da potvrdite
15 određene ispravke koje ste uneli u svoje izjave, treba za
16 zapisnik da potvrdite da pismena izjava uzeta u obzir zajedno
17 sa svim ispravkama, tačno odražava vaš iskaz.

18 Molim da govorite blizu mikrofona i da sačekate pet
19 sekundi pre nego što odgovorite na pitanje i molim vas da
20 polako govorite, kako bi prevodioci stigli sve da prevedu.

21 Dok budete svedočili u sudnici, ne smete ni sa kim izvan
22 sudnice da govorite o sadržaju svog iskaza. Ukoliko vam neko
23 postavi pitanje izvan sudnice o vašem svedočenju, molim da nam
24 kažete.

25 Molim da prestanete da govorite ukoliko to zatražim od

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 102

1 vas, ili ako vidite da sam podigao ruku. To znači da treba da
2 vam dam neko uputstvo.

3 Ukoliko vam je potrebna pauza, molim da mi kažete, pa
4 ćemo vam izaći u susret.

5 Najpre će vas ispitivati tužilaštvo. Oni su sa vaše leve
6 strane.

7 Gđo tužioče, imate reč. Izvolite.

8 GĐA INSINGA: [Prevod] Hvala, časni sude.

9 Ispituje gđa Insinga:

10 P. Dobar dan, doktore.

11 O. Dobar dan.

12 P. Mi smo se prethodno već upoznali, ali ću se svejedno još
13 jednom predstaviti. Ja se zovem Alexandra Insinga i danas ću
14 vas ispitivati u ime Specijalizovanog tužilaštva. Kao što sam
15 vam objasnila prilikom našeg prethodnog sastanka, neću vas
16 ispitivati o svakom relevantnom pitanju u vezi sa kojim imate
17 informacije. Umesto toga, moguće je da se vaša pismena izjava
18 sa tim informacijama prihvati u dokaze.

19 Da bi to bilo moguće, neophodno je da zadovoljimo jedan
20 broj proceduralnih uslova. Pre svega, najpre, treba da
21 utvrdimo vaš identitet. Molimo vas, da radi zapisnika navedete
22 svoje puno ime i prezime.

23 O. Ja se zovem doktor Helmut Schreckenbauer.

24 P. Kada i gde ste rođeni?

25 O. Rođen sam 23. marta 1969. godine u Traunštajnu --

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 103

1 [ispravka prevodioca] -- 23. marta 1968. godine.

2 P. Doktore, šta ste po zanimanju?

3 O. Ja sam doktor medicine i specijalista interne medicine i
4 gastroenterologije.

5 P. Kakvi su vaši sadašnji čin i funkcija koju obavljate?

6 O. Ja sam vojni lekar i načelnik odeljenja za
7 gastroenterologiju u jednoj bolnici.

8 P. Doktore, koji čin i svojstvo, odn. funkciju, koji čin ste
9 imali i koji čin ste imali i koju funkciju ste obavljali u
10 junu 1999?

11 O. U junu 1999. godine, ja sam bio niži oficir i vojni
12 lekar, ali nisam još uvek bio završio svoju specijalizaciju.
13 Govorim o medicinskoj specijalizaciji.

14 P. Hvala. Moja sledeća pitanja odnose se na izjavu koju ste
15 prethodno dali tužilaštvu. Da li se sećate da je tužilaštvo sa
16 vama obavilo informativni razgovor 1999. godine?

17 O. Sećam se toga.

18 GĐA INSINGA: [Prevod] Molim da se na ekranu prikaže
19 dokument sa oznakom 071408-TR, prvi deo, revidirano 2, RED na
20 nemačkom, kao i engleski prevod tog teksta sa oznakom 071408-
21 TR-ET, prvi deo revidirano 2 RED. Hvala.

22 P. Doktore, na ekranu vudimo prvu stranicu zapisnika jednog
23 razgovora. Da li je to deo transkripcije razgovora koji ste
24 vodili sa tužilaštvom 2019. godine?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 104

1 P. Da li se sećate, da ste pročitali izjavu na svom
2 maternjem jeziku, pre nego što smo održali sastanak nešto
3 ranije ove nedelje?

4 O. Sećam se toga, da.

5 P. Da li se sećate da vam je pružena prilika da unesete
6 razjašnjenje u tu izjavu prilikom sastanka?

7 O. To je tačno.

8 P. Da li se sećate da su ta razjašnjenja zapisana u jednu
9 belešku, koja vam je onda pročitana na vašem maternjem jeziku,
10 a pročitao ju je prevodilac?

11 O. Da.

12 P. Imajući u vidu razjašnjenja koja ste izneli nešto ranije
13 ove nedelje, da li su informacije koje vaša izjava sadrži,
14 tačne i istinite po vašim saznanjima i po vašem uverenju?

15 O. Da. Onako kako mi je to predočeno u ponedeljak.

16 P. Dakle, uzimajući u obzir sve ispravke i razjašnjenja koje
17 ste izneli nešto ranije ove nedelje, da li vaša izjava tačno
18 odražava sve što bi se -- sve što st -- što biste rekli, ako
19 bi vam danas bila postavljena ista pitanja, o događajima koji
20 se opisuju u datim izjavama?

21 O. Da.

22 GĐA INSINGA: [Prevod] Časni sude, pošto smo ispunili
23 uslove iz pravila 154 pravilnika, a u skladu sa odlukom
24 F02720, molimo da se u dokaze prihvati ranija izjava ovog
25 svedoka, kao i beleška sa pripremnog razgovora 1 i pridruženi

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 105

1 dokazni predlozi. ERN oznaka za izjavu i za sve povezane
2 dokazne predloge, nalazi se u podnesku F02720, fusnota 2.
3 Možemo to naglas da pročitamo u sudnici, ako je potrebno.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] To nije potrebno.
5 Ima li prigovora?

6 GĐA TAVAKOLI: [Prevod] Nemamo dodatnih prigovora u odnosu
7 na što smo već -- u odnosu na one koje smo već izneli u našem
8 ranijem podnesku.

9 GĐA ROWAN: [Prevod] Ponavljam argumentaciju koju smo
10 izneli u podnesku.

11 G. TULLY: [Prevod] Isto važi i za nas.

12 G. BAIESU: [Prevod] Nemamo prigovora.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Koliko delova
14 sadrži -- koliko delova ima ta izjava?

15 GĐA INSINGA: [Prevod] Tri dela.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dakle, sva tri dela
17 izjave se prihvataju u dokaze u verzijama u nemačkom i
18 engleskom.

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Hvala, časni sude. Jedno
20 razjašnjenje. Mi imamo verziju i na albanskom. Hoćemo li i to
21 usvojiti u spis?

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
23 mikrofona].

24 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Hvala, časni sude. U tom
25 slučaju, prvi deo izjave dobija broj dokaznog predmeta

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 106

1 P01994.1, drugi deo .2, treći deo .3, za sve tri jezičke
2 varijante, oznaka stepena tajnosti je poverljivo. Hvala, časni
3 sude.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] A, onda imamo i
5 belešku sa pripremnog razgovora 1 i povezane dokazne predloge.
6 Sve se to prihvata u dokaze.

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Beleška sa pripremnog
8 razgovora 1, koji nosi ERN broj 124730 do 124733, dobiće broj
9 dokaznog predmeta P01995, oznaka stepena tajnosti poverljivo.

10 Što se tiče povezanih dokaznih predloga, dokument sa doka
11 -- sa oznakom ERN 017394 do 017397 i prevod na engleski,
12 dobiće broj dokaznog predmeta P01996, oznaka stepena tajnosti
13 poverljivo.

14 Dokument sa ERN oznakom SITF00189402 do SITF00189426-ET,
15 a konkretno, stranice SITF00189408 do SITF00189409 dobiće broj
16 dokaznog predmeta P01998 u verziji na engleskom i na nemačkom,
17 oznaka stepena tajnosti je poverljivo.

18 Dokument sa oznakom SITF00189430-SITF00189430 u verziji
19 na engleskom i na nemačkom, s tim što u verziji za engleskom -
20 - u verziji na nemačkom [ispravka prevodioca] imamo samo
21 stranicu SITF00189430, dobiće broj dokaznog predmeta P01999,
22 oznaka stepena tajnosti poverljivo.

23 I poslednji dokazni predlog nosi broj SITF189456 [ako je
24 prevodilac dobro čuo] do SITF00189484, a relevantna je
25 stranica SITF00189482, u verziji na engleskom i na nemačkom,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 107

1 dobiće broj dokaznog predmeta P02000, oznaka stepena tajnosti
2 poverljivo. Hvala, časni sude.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Mislím da treba
4 nešto da proverimo. Nisam čuo da je broj 1997 dodeljen jednom
5 dokumentu.

6 GĐA INSINGA: [Prevod] To je tačno, časni sude. To bi
7 trebalo da bude drugi dokazni povezani predlog, a ja sam
8 pogrešno citirala ERN broj, koji se završava brojevima 139
9 [ako je prevodilac dobro čuo].

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Izvinjavam se zbog toga.
11 Preskočio sam taj dokument. Sada ću pročitati podatke radi
12 zapisnika.

13 U pitanju je dokument sa ERN oznakom SITF00189342 do
14 SITF00189362 i to stranice SITF00189348 u verziji na engleskom
15 i na nemačkom, dobija broj dokaznog predmeta P01997, oznaka
16 stepena tajnosti je poverljivo. Hvala.

17 GĐA INSINGA: [Prevod] Hvala, časni sude. Što se tiče
18 oznaka stepena tajnosti i izjava i beleška sa pripremnog
19 razgovora, mogu da budu javne, a pridruženi dokazni predlozi
20 treba da zadrže poverljivi status.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Primljeno k znanju.
22 Izdaje se nalog u tom smislu.

23 GĐA INSINGA: [Prevod] Hvala, časni sude.

24 21. januara 2025. godine, tužilaštvo je predložilo rezime
25 iskaza ovog svedoka. Njegovo svedočenje je sada usvojeno u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 108

1 dokaze po pravilu 154 pravilnika, dostavili smo taj rezime
2 panelu odbrani i zastupniku žrtava. Nismo dobili nikakve
3 prigovore, pa bih uz vaše dopuštenje sad -- taj rezime sada
4 pročitala.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite.

6 GĐA INSINGA: [Prevod] Hvala.

7 Svedok, odn. doktor Schreckenbauer je nemački vojni
8 doktor, koji je bio raspoređen zajedno sa KFOR-om na
9 teritoriji Kosova od juna do avgusta 1999. godine, a bio je
10 raspoređen na području Prizrena. Bio je prisutan 18. juna
11 1999, kada je KFOR izvršio upad u nekadašnju zdranu [sic] MUP-
12 a u Prizrenu i tada je ukazao pomoć povređenim zatvorenicima i
13 pripremio *post mortem* izveštaj o pokojnom zatvoreniku koji je
14 pronađen u zgradi. Doktore, želite li da nam objasnite, gde
15 trenutno sada radite?

16 O. Trenutno radim u Nemačkoj, u bolnici nemačke savezne
17 vojske u Ulmu.

18 P. Koliko dugo radite u toj bolnici?

19 O. U bolnici u Ulmu radim od 1996. godine, s tim što je bilo
20 nekih prekida u radu. Počeo sam da radim u toj bolnici, od
21 kako sam završio svoje studije.

22 P. To me dovodi do svog -- do mog sledećeg pitanja. Možete
23 li da nam kažete nešto o svom školovanju, doktore i o svojim
24 kvalifikacijama?

25 O. Po završetku -- odn. pošto sam metu [sic] -- maturirao

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 109

1 1988, stupio sam u saveznu vojsku na određeno. U to vreme,
2 dobio sam vojnu obuku u trajanju od 15 meseci, u oktobru 1989,
3 počeo sam da studiram medecinu [sic], a završio sam studije
4 1996. godine.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Tužioče, molim vas
6 da napravite jednu manju pauzu između postavljenog pitanja,
7 odgovora i sledećeg pitanja

8 GĐA INSINGA: [Prevod] Da. Hvala, časni sude. Izvinjavam
9 se.

10 I primećujem da su svedokove izjave još uvek prikazane na
11 ekranu. Možemo da ih uklonimo.

12 P. Doktore, upravo ste rekli da ste završili studije 1996.
13 godine. Da li ste tada prvi put stekli zvanje doktora
14 medicine?

15 O. Da. Tada sam prvi put stekao znanje doktora medicine.
16 Tačno.

17 P. Doktore, u izjavu koju ste dali Specijalizovanom
18 tužilaštvu, opisali ste neke od svojih dužnosti i obaveza na
19 Kosovu, u periodu od juna do avgusta 1999. godine i rekli ste
20 da ste prvenstveno bili dužni da pružite zdravstvenu negu
21 nemačkim oružanim snagama. Radi zapisnika, to piše u dokumentu
22 koji sada nosi broj P01194.1, strana 7 u obe jezičke
23 varijante. Doktore, kada ste stigli na Kosovo, da li ste
24 vršili i neke druge dužnosti, osim što ste vodili računa o
25 zdravstvenom stanju pripadnika nemačkih snaga?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 110

1 O. Kada sam došao u zemlju u kojoj sam raspoređen, moj
2 glavni zadatak je bio da se staram za pripadnike nema --
3 nemačkih saveznih vojnih jedinica.

4 P. A, kada ste stigli, da li ste shvatili da pored te glavne
5 odgovornosti imate i još neke dužnosti?

6 O. Prvobitno to nisam znao odmah po dolazu [sic], ali
7 vremenom su mi poverene i još neke dužnosti.

8 P. Možete li da nam kažete kakve su to bile druge dužnosti?

9 O. Pozivani smo u slučaju nesrećnih slučajeva, bilo da su u
10 pitanju civili, ili civilna i vojna vozila, pozivani smo kada
11 bi se javila neka bolest među civilnim stanovništvom, jer u to
12 vreme, nije bilo medicinskih službi ili struktura na terenu,
13 neposredno po našem dolasku na Kosovo. Nije bilo bolnica. A,
14 kasnije su nas takođe pozivali i da konstatujemo smrt.

15 P. Mimo vas, koliko je bilo ljudi sa medicinskim znanjima i
16 iskustvom, a koji su učestvovali u misiji, zajedno sa nemačkim
17 oružanim snagama, da je vama poznato?

18 O. Što se tiče grupe u čijem sam ja sastavu bio, dok smo
19 bili raspoređeni na terenu, još dva lica su bila odgovorna za
20 vođenje brige o zdravlju jedinica. To su bili glavni lekar i
21 ja, a takođe smo imali i pomoćno medicinsko osoblje i jednog
22 narednika koji jeste bio prošao medicinsku obuku. Na drugim
23 područjima, u drugim četama, bilo je i drugih doktora
24 medicine, tako da ja nisam bio jedini lekar na terenu.

25 P. Koliko shvatam, vaša dužnost na terenu između ostalog

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 111

1 bila je i da sastavljate određene dokumente, uključujući i
2 *post mortem* izveštaje. Koliko ste približno *post mortem*
3 izveštaja pripremili pre dolaska na Kosovo?

4 O. Pre upućivanja na Kosovo, radio sam kao doktor medicine u
5 prethodne tri godine ili bezmalo tri godine i prema mojoj
6 proceni, bio sam izradio dvadesetak izveštaja o pregledima o
7 *post mortem*.

8 P. A, koliko ste od misije na Kosovu na ovamo izradili
9 izveštaja te vrste?

10 O. Ja sada radim kao lekar već 29 godina, ako se ne varam,
11 tako da sam svakako takvih izveštaja primetio [sic] -- prim
12 [sic] -- pripremio stotinak, ako ne i više.

13 P. Pored *post mortem* izveštaja, da li ste sastavljali i
14 druge službene dokumente kao što ste umrlice dok ste bili na
15 misiji na Kosovu.

16 O. Ne razumem u čemu je razlika između izveštaja *post mortem*
17 i umrlice. To je jedno te isto.

18 P. Dobro. U sklopu vaše prakse, da li ti izrazi imaju
19 različito značenje, ako ostavimo po strani vremenski period
20 koji ste proveli na Kosovu?

21 O. Ne. U Nemačkoj imate umrlicu -- u stvari, to je ista
22 stvar kao i umrlica, mada je obrazac drugačiji.

23 P. Kada pominjete obrazac, govorite o konkretnom formularu
24 koji se popunjava?

25 O. Da. Kada smo prvi put -- kada je prvi put trebalo da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 112

1 izdamo izjavu te vrste na Kosovu, mi nismo imali odgovarajući
2 obrazac i koristili smo jedan medicinski blog, kako bismo --
3 kako bismo ispisali uverenje, a teko posle je razrađen
4 konkretni formular sa simbolom NATO-a. U Nemačkoj, mi imamo
5 sasvim drugačije obrasce koji su formulari, koji se rade po
6 određenom standardu i i po određenoj matrici.

7 P. Hvala, doktore. U ranijim izjavama ste rekli, kako ste
8 ukazali lekarsku pomoć nekolicini povređenih ljudi, kada ste
9 stigli u zgradu MUP-a u Prizrenu 18. juna 1999. godine. Da li
10 se sećate u kakvom stanju bila ta lica kojima ste ukazali --
11 ukazali pomoć?

12 O. Ne sećam se detaljno. Ne sećam se detaljno. Povrede nisu
13 bile takve da bi mu ugrozile život, bili su budni, mogli smo
14 sa njima da razgovaramo. Naravno, bili su malo usplahireni,
15 jer su bili povređeni, ali ne sećam se da su bili sad u nekom
16 posebnom duševnom stanju.

17 P. Možete li ukratko da nam opišete njihove povrede, ukoliko
18 ih se sećate?

19 O. Da. Neki od njih imali su rane koje su izgledale kao da
20 ih je neko ubo nožem ili nekim drugim oštrim oruđem, na primer
21 po butinama, rukama, imali su posekotine na glavi, a imali su
22 povrede koje su izgledale kao da ih je neko udarao. Drugim
23 rečima, imali su modrice, odn. podlive na stomaku i na
24 grudima.

25 GĐA INSINGA: [Prevod] Zamolila bih da sada prikažemo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 113

1 dokument sa oznakom P01188.1.

2 Dok čekamo da se to pokaže na ekranu, htela sam samo da
3 ispravim zapisnik, jer sam pogrešila, kad je reč o broju
4 dokaznog predmeta, kada je reč o izjavi ovog svedoka. To je na
5 strani T017 u redu 14, rekla sam, P01194.1, dok je tačan broj
6 u stvari P0994.1.

7 Zahvaljujem sudskom službeniku. Zatražila bih da uvećamo
8 fotografiju, ali vidim da ste to već uradili.

9 P. Doktore, da li prepoznajete nešto na ovoj fotografiji?

10 O. Pa, vidim tri povređena lica, vidim jednog vojnika koji
11 im pruža medicinsku pomoć i jednom licu meri pritisak, a vidim
12 i svoju torbu sa medicinskim materijalima koje je na podu. Da
13 li sam ja ovaj u pozadini u uniformi koji stoji, to ne bih
14 mogao da kažem.

15 P. Doktore, samo da bi sve bilo jasno u zapisniku. Rekli ste
16 da vidite tri povređena lica. Koja su to povređena lica, odn.
17 na koju konkretnu situaciju mislite?

18 O. Pa, to je bilo prvo zbrinjavanje koje smo obavili kada
19 smo došli na lice mesta i zatekli tamo ove povređene ljude
20 ispred zgrade.

21 P. To lice mesta koje pominjete, je li to zgrada MUP-a u
22 Prizrenu?

23 O. Da. Ovo je prostor koji se nalazi ispred same zgrade MUP-
24 a.

25 P. Doktore, opisali ste i lice koje pruža zdravstvenu pomoć

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 114

1 jednom od povređenih lica. Možete li u ovom trenutku da se
2 setite kako se taj čovek zove?

3 O. Ne, nažalost, ne sećam se kako se on zove.

4 P. Doktore, sada ću vam postaviti neka pitanja u vezi sa
5 preminulim licem koje ste zatekli u fotografiji. Zbog toga
6 nećemo javno pokazivati fotografije o kojima ćemo govoriti,
7 niti ćemo pominjati imena.

8 GĐA INSINGA: [Prevod] Zamoliću sudskog službenika da sada
9 prikažemo dokument sa oznakom P00850, stranu 7, koja ima
10 oznaku SITF00189127. Treba nam strana broj 7 i taj dokument ne
11 treba emitovati za javnost. Hvala.

12 P. Doktore, ova fotografija koja je sada na ekranu pred
13 vama, da li ste po vašem sećanju u tom položaju zatekli to
14 preminulo lice?

15 O. Da. Tako je.

16 P. Pogledaćemo nekoliko tih fotografija, ali sudeći po ovoj
17 fotografiji koja je sada prikazana, možete li na osnovu nje da
18 nam opišete nekoliko povreda koje ste mogli da primetite.

19 O. Pa, na ovoj fotografiji, vidi se podliv na grudnom košu
20 ovog lica koje je još uvek odeveno.

21 GĐA INSINGA: [Prevod] Zamoliću da sada prikažemo šestu
22 stranu istog dokumenta. Hvala.

23 P. Doktore, na ovoj fotografiji, možete li da nam opišete
24 povrede koje se tu mogu videti, a koje su nanete ovom licu?

25 O. Pa, preminuli sada leži na uznak ili je tako postavljen,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 115

1 košulja je skinuta i vidimo pomodrelost koja je nastala posle
2 smrti na donjem delu gornjeg dela tela, a gore iznad toga,
3 vide se povrede koje više izgledaju kao povrede nastale
4 udarcima nekog tupog oruđa.

5 P. Da li ima nečeg konkretnog što biste mogli da kažete u
6 vezi sa podlivima koje je pretrpelo ovo lice?

7 O. Pa, uvek je teško reći šta je tačno podliv, a šta je
8 pomodrelost nastala posle smrti, ali čini mi se da su podlivi
9 nešto ranije nastali i te su povrede verovatno nanete ovom
10 licu dok je ono još uvek bilo živo.

11 GĐA INSINGA: [Prevod] Zamoliću da sada pogledamo jedan
12 drugi dokument, a to je dokument koji je sada usvojen sa
13 oznakom P01996. A biće nam potrebna strana P071395. U stvari
14 je u pitanju strana 2. Hvala.

15 P. Doktore, ovo je još jedna fotografija istog dela tela
16 ovog lica o kome smo maločas govorili. Možete li nešto da nam
17 kažete o podlivima, koji se vide na ovoj fotografiji?

18 O. Pa, podlivi su tamnocrvene boje na gornjem delu tela, a
19 niže, na donjem delu tela bih protumačio ovo što se vidi, kao
20 pomodrelost nastalu posle smrti. Osim toga, lice je na ovoj
21 fotografiji samo u donjem vešu, više ne nosi pantalone.

22 P. Doktore, u izjavu datoju tužilaštvu, komentarišete neke od
23 predmeta pronađenih u ovoj zgradi i opisujete ih kao
24 instrumente korišćene za mučenje.

25 GĐA INSINGA: [Prevod] A reference radi, to je u dokumentu

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 116

1 P01994.2 na strani 53.

2 P. Doktore, možete li da kažete, da li su neke od povreda
3 koje ste zapazili na preminulom, da li one odgovaraju
4 predmetima koje se sećate da ste pronašli u toj zgradi?

5 O. Nažalost, ja sada ne vidim fotografiju sa tim predmetima.
6 Ne znam da li hoćete da vam kažem čega se sećam u vezi sa tom
7 fotografijom, ali ne vidim da je ona sada na ekranu.

8 GĐA INSINGA: [Prevod] Zamoliću sudskog službenika da nam
9 to prikaže na ekranu, kako biste mogli to da vidite, to je
10 P01179, a strana koja nam treba ima oznaku U002-4994.

11 P. Hvala. Doktore, da li je ovo fotografija koju ste
12 pomenuli koju ste pomenuli kada ste govorili o predmetima
13 nađenim u zgradi?

14 O. Da. To je baš ta fotografija koja mi je pokazana.

15 P. Doktore, a jeste li u mogućnosti da kažete da li bi se
16 moglo reći da su neki od ovih predmeta korišćeni da bi se
17 nanele povrede koje se vide na povređenom.

18 GĐA ROWAN: [Prevod] Časni sude, mi imamo prigovor u
19 odnosu na to pitanje. Po naše mišljenje, to prevazilazi
20 područje ekspertize ovog sudskog veštaka, jer način nanošenja
21 povrede nije deo stručnih saznanja patologa. Ovaj svedok
22 nije -- odn. to -- to je nešto što potpada samo pod znanje
23 patologa, a ovaj svedok nije stručnjak za patologiju, tako da
24 on ne može da daje mišljenje o načinu nanošenja povreda.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prigovor se

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje gđa Insinga

Strana 117

1 odbacuje.

2 Možete da odgovorite na pitanje.

3 GĐA INSINGA: [Prevod]

4 P. Doktore, možete da odgovorite na pitanje. Želite li da
5 vam ga ponovim?

6 O. Ne. Ne morate da ponavljate pitanje. S jedne strane je
7 moguće da su ove drvene ili možda metalne palice ili neki
8 drugi metalni predmeti, bili korišćeni da bi se nanele ove
9 povrede, može se samo reći da postoji ta mogućnost.

10 P. A, da li u ovim podlivima koji su se videli na povređenom
11 ima bilo čega što bi vas nanelo da kažete da postoji ta
12 mogućnost?

13 O. Pa, tu postoje ti izduženi tragovi, što znači da su te
14 povrede mogle da budu nanete ovim pendrecima ili štapovima
15 odn. palicama korišćenim za udaranje.

16 GĐA TAVAKOLI: [Prevod] Ja se izvinjavam, da li tužilac
17 ovog svedoka poziva kao svedoka koji svedoči o činjenicama,
18 ili kao sudskog veštaka koji je stručnjak za medicinu i da li
19 je njemu dozvoljeno da iznosi svoje mišljenje. Ukoliko bismo
20 to mogli da razjasnimo za potrebe odbrane.

21 GĐA INSINGA: [Prevod] Pa, ovaj svedok svedoči kao svedok
22 o činjenicama na osnovu onoga što je imao prilike da vidi na
23 licu mesta, i kao što je opisao u svom svedočenju.

24 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
25 mikrofون].

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 118

1 GĐA INSINGA: [Prevod] Hvala, časni sude.

2 GĐA ROWAN: [Prevod] Časni sude, izvinjavam se što upadam
3 u reč drugima, ali imajući u vidu ono što je izneto, naš
4 ranije izneti prigovor još uvek stoji, s obzirom da ovaj
5 svedok nije pozvan kao sudski veštak, on po našem mišljenju
6 nije -- nije mu dozvoljeno da iznosi svoje mišljenje.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prigovor se
8 odbacuje.

9 Molim, nastavite.

10 GĐA INSINGA: [Prevod] Hvala, časni sude.

11 P. Doktore, to su bila sva pitanja koja sam imao za vas.

12 GĐA INSINGA: [Prevod] Hvala, časni sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Sada je na
14 redu gđa Tavakoli.

15 GĐA TAVAKOLI: [Prevod] Nemam pitanja.

16 GĐA ROWAN: [Prevod] Nemam pitanja.

17 G. TULLY: [Prevod] Ni ja nemam pitanja.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. G. Baiesu,
19 vidim da ste se vi pripremili. Možete početi kad budete
20 spremni.

21 Unakrsno ispituje g. Baiesu:

22 P. Dobar dan, svedoče. Ja sam Victor Baiesu i zastupnik sam
23 g. Jakupa Krasniqija i imaću za vas nekoliko pitanja.

24 O. Dobar dan.

25 P. Vi ste došli na Kosovo kao pripadnik snaga KFOR-a, negde

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 119

1 otprilike 12. juna 1999. godine, je li tako?

2 O. Ne sećam se tačnog datuma, ali približno je to bilo tog
3 datuma, da.

4 P. I vi ste bili vojni lekar u sanitetskom korpusu, je li
5 tako?

6 O. Da, tako je.

7 P. I ostali ste na Kosovu do 10. Avgusta 1999. Godine.

8 Tačno?

9 O. Da. To je tačno. Otprilike.

10 P. Objasnili ste tužilaštvu da je vaša osnovna odgovornost
11 bila da obezbeđujete, odn. da pružate zdravstvenu negu
12 pripadnicima KFOR-a koji su bili iz Budnesvera. Je li to
13 tačno?

14 O. Da. To je bio glavni zadatak.

15 P. Takođe ste razdeljivali lekove lokalnom stanovništvu, ali
16 niste im u stvari pružali zdravstvenu negu tokom patrola, je
17 li to tačno?

18 O. Pa, delili smo lekove stanovništvu, jer je to bilo moguće
19 i to smo radili u dogovoru sa rukovodiocima patrola, tako da
20 smo to nekada radili tokom patrola.

21 P. U stvari, lekar obično nije išao u patrolu, ali s obzirom
22 da su vaši vojnici bili zdraviji, dobro se osećali, vi ste
23 bili u mogućnosti da se i vi priključite patroliranju, je li
24 tako?

25 O. Tako je. Bilo nas je i dvojica, tako da je jedan od

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 120

1 lekara uvek mogao da vodi brigu o našim vojnicima, a drugi je
2 mogao da ide u patroliranje, inače to ne bi bilo moguće.

3 P. Vi niste imali kontakata sa OVK, niti imate bilo kakva
4 saznanja u vezi sa vojnicima ili komandantima OVK. Je li to
5 tačno?

6 O. Pa, ja lično, nisam imao nikakvih kontakata sa ljudima iz
7 OVK, ili sa nekima koji su nam bili bliski.

8 P. Vi ste tokom studija medicine na univerzitetu slušali
9 samo osnovni opšti kurs iz forenzičke medicine. Je li to
10 tačno?

11 O. Tako je.

12 P. A, kratko vreme pre nego što ste otišli u misiju na
13 Kosovo 1999. godine, imali ste program vojne pripreme, ali tu
14 u centru pažnje nije bila zdravstvena nega. Je li to tačno?

15 O. Pa, priprema za tu misiju bila je vojna priprema, a ne
16 medicinska ili sanitetska priprema.

17 P. A, vi ste počeli da služite u vojsci još pre nego što ste
18 završili specijalizaciju interne medicine. Je li to tačno?

19 O. Da. To je tačno. I to je bio uobičajeni redosled. S
20 obzirom da su -- da sam ja išao na studije medicine, u okviru
21 vojne obuke, tako je to obično funkcionisalo. Nazdravlje.

22 P. Hvala. Ali, vi niste imali nikakvu specijalnu obuku iz
23 forenzičkih nauka ili kriminalistike, je li to tačno?

24 O. Da, to je tačno. To i nisu dužnosti lekara, već je pre
25 reč o dužnostima policijskih snaga.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 121

1 P. Da li se slažete da kako biste mogli da iznesete pouzdano
2 mišljenje o metodima ili instrumentima mučenja koji su
3 korišćeni, bilo bi vam potrebno da ste prošli specijalizovanu
4 obuku iz forenzičke analize oruđa za mučenje i fizičkih i
5 psiholoških efekata koje oni izazivaju, je li tako?

6 O. Kako bi se utvrdio tačni uzrok smrti, potrebno je
7 izvršiti obdukciju, ali to nije bilo moguće uraditi u zemlji
8 gde smo bli razmešteni.

9 P. A, tokom studija i nakon studija na univerzitetu, vi
10 niste prošli specijalizivanu obuku iz forenzičke analize?

11 O. Nisam. Nisam prošao specifičnu obuku u toj oblasti. To je
12 tačno.

13 P. Iako ste iskusan lekar, da li je tačno da je za
14 forenzičku analizu mučenja i posledica mušenj [sic] --
15 mučenja, potrebno poznavati vrlo stručna forenzička znanja,
16 koja često izlaze izvan okvira opštih saznanja koja se tiču na
17 studijama medicine?

18 O. Nakon studija medicine, odn. na studijama medicine imate
19 opštu obuku, a forenzičke studije su specijalizacija koja se
20 obavlja nakon što ste završili osnovne studije medicine.

21 P. A, vi niste prošli obuku iz te specijalizacije, nakon što
22 ste završili osnovne studije, je li tako?

23 O. Tako je.

24 P. Budući da tehnike mučenja mogu da podrazumevaju različite
25 složene instrumente, da li verujete da vaš nivo poznavanja

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 122

1 stručnih -- posedovanja stručnih znanja, vam omogućuje da
2 pouzdano možete da utvrdite koja sredstva i koje metode su
3 bile korišćene u ovom slučaju o kome sad govorimo?

4 O. Ja naravno to ne mogu da uradim, mogu samo da iznosim
5 pretpostavke.

6 P. Hvala. Sada ću preći na jednu drugu temu. Kada ste vodili
7 informativni razgovor, rekli ste da kada ste došli u bivšu
8 zgradu MUP-a, 18. juna 1999, rekli ste da se ne sećate da ste
9 videli da je bilo pripadnika OVK ispred zgrade niti u zgradi,
10 je li tako?

11 O. Da. Tako je. Ne sećam se da sam ih video.

12 P. Kada ste ušli u zgradu MUP-a, u njoj nije bilo civila.
13 10, 15 civila koje ste videli, videli ste ih ispred zgrade, je
14 li tako?

15 O. Čini mi se da je tako bilo i onda smo mi dopustili tim
16 ljudima da uđu -- da se vrate u zgradu MUP-a i onda smo im
17 pružili zdravstvenu negu u zgradi i nije bilo onda prolaznika
18 koji su to mogli onda da -- da gledaju.

19 P. Ali, ja govorimo o trenutku kada ste vi došli. Kada ste
20 došli do zgrade MUP-a, oni nisu bili u zgradi, već su se
21 okupili izvan zgrad -- ispred zgrade. Je li tako?

22 O. Sećam se da ih je nekolicina bila ispred zgrade, ali se
23 ne sećam da li su neki u tom trenutku još uvek bili u zgradi.

24 P. Vi ne možete da kažete, da li su ti civili u zgradi i ako
25 jesu, koliko dugo su bili u zgradi, pre nego što je došao

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 123

1 KFOR?

2 O. Jedino čega se mogu prisetiti je da je bilo nekoliko
3 ljudi ispred zgrade, a sad, da li su neki ljudi još uvek bili
4 u zgradi, toga se ne sećam.

5 G. BAIESU: [Prevod] Hteo bih da vam osvežim pamćenje i da
6 vam sada prikažem dokaz P01994.2, strana 47. Oprostite.
7 Zapravo mi treba najpre 10. strana iz P01994.2. i molim da se
8 istovremeno prikaže i verzija na nemačkom, a to je na 11.
9 strani, a to je na 10. strani pri dnu. Molim da prikažete šta
10 je pri dnu strane u verziji na nemačkom.

11 P. A pročitacu vam odlomak koji me interesuje.

12 "Tačan broj -- koji je bio tačan broj? Otprilike 10-15
13 njih. Bili su ispred zgrade, ali nije bilo povreda, nisu imali
14 povrede koje su ukazivale na to da im je život ugrožen."

15 Da li vidite verziju na nemačkom?

16 G. BAIESU: [Prevod] To je na strani 10 pri dnu, od 22.
17 reda, pa sve do prvog reda na sledećoj strani broja 11.

18 Molim da u istom dokazu pogledamo i 47. stranu u verziji
19 na engleskom, a u verziji na nemačkom, to je 51. strana. U
20 verziji na nemačkom to je u redovima 1 do 5.

21 P. Pročitacu šta tu piše:

22 "Kada ste ušli u zgradu, šta ste videli. Da li je tamo
23 bilo ljudi, da li je zgrada bila prazna?"

24 "G. Schreckenbauer: Zgrada je bila prazna kada sam u nju
25 ušao."

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 124

1 O. Da, to je tačno. Najpre, zgrada jeste bila prazna, ali
2 kada smo povređene uveli u zgradu, u zasebnoj prostoriji
3 unutra smo pružili negu povređenima i ja se ne sećam da li
4 kada smo došli su svi povređeni već bili izvan zgrade, ili je
5 možda vojna policija njih pružil -- do -- ili im je dopustila
6 da izađu iz zgrade. Ne znam i kada i kako bi im pružio negu,
7 mi smo im pru -- mi smo im dopustili da se vratimo u zgradu.

8 I kada sam zajedno sa pripadnicima vojne policije ušao,
9 rečeno nam je da je tu na prvom spratu zgrade jedno preminulo
10 lice, ali ne sećam se da li je bilo drugih ljudi u zgradi.

11 P. Povređena lica su mogla samostalno da uđu u zgradu, je li
12 tako?

13 O. Da.

14 P. Kada ste kasnije ušli u zgradu, kažete da ste pogledali
15 šta se tu nalazi, ali kažete da niste ušli u prostotiju u
16 kojoj su bile naprave za mučenje, je li tako?

17 O. Da, to je tačno. To je bilo na istom spratu gde je bilo i
18 ono lice koje je preminulo. Ne znam da li je to bilo odmah u
19 susednoj prostoriji ili dve, tri prostorije dalje, ali bilo je
20 blizu prostorije gde je pronađeno preminulo lice.

21 P. Vi niste detaljno pretražili šta se nalazilo u toj
22 prostoriji?

23 O. To je tačno. To nije bio moj zadatak. To je bilo
24 zaduženje pripadnika vojne policije.

25 P. Vi niste pregledali instrumente za mučenje, kako kažete?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 125

1 O. Da, to je tačno.

2 P. Međutim, imali ste priliku da pogledate te instrumente.

3 Da ste hteli, mogli ste to da uradite, je li tako? Da ili ne?

4 O. Rekao bih da dā.

5 P. Da ste ih pregledali, videli biste koja je veličina tih
6 predmeta, je li tako?

7 O. Da sam ih pogledao, video bih koje su veličine, da.

8 P. I mogli biste da vidite da li na njima ima tragova krvi
9 ili bilo kakvih tragova na svakom od tih predmeta, je li tako?

10 O. Da, to je tačno. Međutim, to nije zaduženje lekara. To je
11 zaduženje koje je -- koje pripada vojnoj policiji.

12 P. A, kada ima tragova krvi na oruđu kojem -- kojim su
13 nanete povrede, naročito kada je reč o onima koje smo videli
14 na fotografijama koje vam je pokazalo tužilaštvo, složićete se
15 sa mnom, da je lako moglo da se obavi analiza DNK i otisaka
16 prstiju na njima?

17 O. Da, ali 1999. godine, mislim da još uvek nisu postojali
18 tehnički uslovi za vršenje DNK analiza.

19 P. U svakom slučaju, vi niste rekli da vam je poznato da su
20 vršene analize DNK na tim instrumentima. Vi to niste rekli
21 tokom informativnog razgovora, tako da možemo da kažemo da vi
22 ne znate, da li je urađena analiza DNK na tim instrumentima?

23 O. To je tačno.

24 P. U drugom delu dokaza P01994.2, na strani 25, u redovima
25 18 do 24 vašeg informativnog razgovora, vi ste rekli

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 126

1 tužilaštvu sledeće:

2 "...ne mogu da kažem da li su ti udarci izvršeni nekim
3 predmetima, to ne bih mogao da kažem. I takođe ne bih mogao da
4 kažem ako jesu, kakvim predmetima su zadati."

5 I par redova dalje, vi kažete:

6 "Ja nisam mogao da utvrdim da li su predmeti korišćeni
7 ili ne."

8 To i dalje kažete danas, zar ne?

9 O. Ne mogu biti siguran. Kao što sam rekao na početku, ja
10 sam izdao pretpostavku, a predmeti za mučenje koji su mi
11 pokazani da su takvi da je njima moguće bilo naneti takve
12 povrede.

13 P. Ali, to je samo vaša pretpostavka.

14 GĐA INSINGA: [Prevod] Već smo dobili odgovor na ovaj --
15 na ovo pitanje. Prigovor.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Usvaja se.

17 G. BAIESU: [Prevod]

18 P. Idemo dalje. U ponedeljak, tokom pripremnog razgovora,
19 tužilaštvo vam je pokazalo fotografije predmeta koji su
20 pronađeni u zgradi. Da li se toga sećate?

21 O. Pokazane su mi te fotografije, da.

22 P. Budući da vi niste pregledali te predmete i kao što ste
23 rekli tokom informativnog razgovora prostorija u kojoj ste se
24 vi nalazili je bila mračna, vi niste mogli da zaključite, da
25 li su ti predmeti zapravo korišćeni za zlostavljanje lica koja

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 127

1 ste prona [sic] -- zatekli ispred. Je li tako?

2 O. Tako je.

3 P. Takođe ste rekli tokom informativnog razgovora, da niste
4 mogli da se priselite, da li ste videli te predmete u bivšoj
5 zgradi MUP-a, ili u nekoj drugoj zgradi. Da li se toga sećate?

6 G. BAIESU: [Prevod] To je u P1994.2, strana 54 i 55.

7 SVEDOK: [Prevod] Nije da su oni možda bili u nekoj drugoj
8 zgradi, već fotografija koja mi je pokazana, ja se ne sećam da
9 li sam video te predmete u toj mračnoj prostoriji koji su se
10 videli na fotografiji koja mi je pokazana.

11 G. BAIESU: [Prevod]

12 P. Kako bi se ocenilo da li tragovi na telu odgovaraju
13 predmetima, potrebno je izvršiti i forenzičku i fizičku
14 analizu povreda, kao i pogledati same predmete, je li tako?

15 GĐA INSINGA: [Prevod] Prigovor. Već smo dobili odgovor na
16 ovo pitanje.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Usvaja se.

18 G. BAIESU: [Prevod]

19 P. Svedoče, da li se slažete da nije uvek moguće utvrditi
20 kojim predmetom je vršeno mučenje, isključivo na osnovu
21 izgleda povrede?

22 O. Mislim da je to tačno, ali ja nisam patolog, niti
23 forenzičar.

24 P. Hvala. Pređimo sada na jednu drugu temu. Tokom
25 informativnog razgovora, tužilaštvo vam je pokazalo više

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 128

1 smrtovnica, koje ste vi sačinili u to vreme. Da li se toga
2 sećate?

3 O. Da.

4 P. Hteo bih da pogledamo nekoliko, odn. jedan od tih
5 izveštaja.

6 G. BAIESU: [Prevod] Molim da se na ekranu prikaže
7 SITF00189342 do SITF00189362. Molim da se prikažu obe verzije
8 i verzija na engleskom i na nemačkom. Molim da se istovremeno
9 prikažu jedna pored druge. Original na nemačkom ima istu ERN
10 oznaku.

11 P. Vi ste bili prisutni na licu mesta, kada ste izvršili
12 pregled lica o kom je ovaj izveštaj. Je li tako?

13 O. Ovo je izveštaj vojne policije. I na osnovu ovog
14 izveštaja, ne mogu da kažem da li sam ja bio prisutan. Podseća
15 me o čemu se ovde radi, sećam se toga, ali ne -- ne znam da li
16 je to ista ona situacija na koju ja mislim.

17 G. BAIESU: [Prevod] Molim da pogledamo 7. stranu u
18 verziji na engleskom i nemačkom. Da li to vidite, svedoče?

19 O. Da.

20 P. Ponoviću pitanje. Vi jeste bili prisutni na licu mesta
21 kada ste izvršili pregled, zar ne?

22 O. Da, to je tačno.

23 G. BAIESU: [Prevod] Molim da pogledamo treću stranu u PDF
24 verziji i na engleskom i na nemačkom, molim. Hvala.

25 P. U tački 3, tačka 1 izjave svedoka piše da su svedoci

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 129

1 susedi žrtve prijavili da su čuli pucnje iz vatrenog oružja,
2 ali da nisu mogli da kažu ništa dalje. Vidite li to?

3 O. Da. Vidim to u ovom vojnom izveštaju.

4 G. BAIESU: [Prevod] Molim da sada pređemo na sledeću
5 stranicu. To je strana 4 u obe jezičke verzije.

6 P. U stavu 43, podnaslov "Broj učinilaca", navodi se
7 nepoznat broj. Vidite li to?

8 O. Da.

9 P. Na osnovu ovog izveštaja sasvim je jasno da učinioci nisu
10 identifikovani. Da li je to tačno? Da li se slažete?

11 GĐA INSINGA: [Prevod] Prigovor. Nisam sigurna koliko su
12 ova pitanja relevantna za ovog svedoka.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ovo izlazi sasvim
14 van granica glavnog ispitivanja. A, ako je -- su ova pitanja
15 na neki način povezana sa tezom vaše odbrane, onda je
16 neophodno da iznesete tu tezu i da onda na osnovu toga
17 postavite pitanje svedoku.

18 G. BAIESU: [Prevod] Naša teza se zasniva na izvošt [sic]
19 -- izveštaju, da nije bilo moguće zaključiti da li su činioci
20 [kao što je prevedeno] Albanci ili nisu.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ali, po čemu je to
22 relevantno, gospodine?

23 G. BAIESU: [Prevod] Pa, relevantno je zbog toga što se
24 traži prihvatanje u spis ovih dokumenata, a učinioci nisu
25 identifikovani.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 130

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ali, kako je to
2 povezano sa glavnim ispitivanjem?

3 GĐA INSINGA: [Prevod] Pa, svedok je bio prisutan na licu
4 mesta kada je obavio pregled, a nisu mu date nikakve
5 informacije u vezi sa učiniocima, a u izveštaju pak stoji --

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dobro, u redu.
7 Izvolite, postavite pitanje.

8 GĐA INSINGA: [Prevod] Samo kratko, časni sude, kako bi
9 sve bilo jasno u zapisniku. Jedina stranica ovog izveštaja
10 čije se prihvatanje u spis traži uz ovog svedoka jeste *post*
11 *mortem* izveštaj koji nosi broj SITF0018348 i 9, a to nije
12 prikazano na ekranu i branilac se ne ispituje u vezi sa tim
13 stranicama dokumenta.

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li je prikazan
15 pogrešni dokument na ekranu?

16 G. BAIESU: [Prevod] Ne, nije prikazan pogrešni dokument.
17 Stranica 6 iz ovog dokumenta postala je dokazni predmet P1197,
18 pre sat vremena, ali puni dokument, celokupni dokument jeste
19 na spisku dokaznih predloga tužilaštva.

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
21 mikrofon].

22 G. BAIESU: [Prevod] I nemam više pitanja, no mogu li da
23 se vratim na ono pitanje koje -- na koje svedok nije
24 odgovorio.

25 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, izvolite.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 131

1 G. BAIESU: [Prevod]

2 P. Svedoče, na osnovu svega što smo videli na ove dve
3 stranice dokumenta, govoreći sada samo o ovom izveštaju,
4 složićete se sa mnom da nije moguće na osnovu ovoga zaključiti
5 da li su učiniooci bili Albanci ili nisu.

6 O. Nije bio moj zadatak da ja to utvrđujem kao doktor
7 medicine. Nije na meni da pronalazim učinioce. Moje je bilo da
8 konstatujem da je neko preminuo i da u onoj meri u kojoj je to
9 moguće, nanese -- iznesem informacije o uzroku smrti. Ja
10 nisam policajac koji traga za učinioocima ili ih pronalazi.

11 P. Dok ste bili na licu mesta i obavljali pregled, vama nije
12 rečenoda su učiniooci Albanci?

13 GĐA INSINGA: [Prevod] Prigovor. Na pitanje je već
14 odgovoreno, a uostalom, nejasno je i po čemu je relevantno.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim vas,
16 odgovorite na postavljeno pitanje.

17 SVEDOK: [Prevod] Ne. Ja uopšte nisam dobio nikakve
18 informacije ni u kom smislu, što se toga tiče.

19 G. BAIESU: [Prevod] Hvala, časni sude. Nemam više pitanja
20 za svedoka.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala. Vama. Da li
22 tužilaštvo ima dodatna pitanja?

23 GĐA INSINGA: [Prevod] Ne, časni sude.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sudija Barthe ima
25 reč.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 132

1 Ispituje Sudski panel:

2 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, sudijo Smith.

3 Dobar dan, doktore Schreckenbauer.

4 O. Hvala, časni sude.

5 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala vam što ste danas ovde
6 prisutni.

7 O. Čast mi je da budem u sudnici, a smatram da mi je to
8 takođe i dužnost.

9 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Nismo još završili za danas. Imam
10 za vas svega nekoliko kraćih pitanja u ime panela, a ta
11 pitanja se odnose na događaje koji su se odigrala u
12 nekanaškoj [sic] -- nekadašnjoj zgradi MUP-a ili zatvorom MUP-
13 a, dana 18. juna 1999.

14 Doktore, Schreckenbauer, onog dana kada je izvršen upad u
15 zgradu, da li ste vi lično videli srpske jedinice u samoj
16 zgradi ili u njenom -- njenoj bliziji?

17 O. Ja nisam uočio nikakve srpske jedinice tog dana. Jedine
18 srpske jedinice koje sam uočio, uočio sam ih onog dana kada
19 smo stigli u Prizren, jer je u to vreme i dalje bilo srpskih
20 snaga na terenu. Posle toga ih više nisam viđao.

21 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala. Možete li radi zapisnika
22 da kažete kog datuma ste došli na teritoriju Kosova?

23 O. Ne sećam se tačnog datuma, ali negde između 12. i 14.
24 juna.

25 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Dakle, nikakve srpske snage niste

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 133

1 viđali na drugim mestima širom grada Prizrena, na dan upada u
2 zgradu MUP-a ili tokom prethodnog dana?

3 O. Ne. Nisam ih u to vreme viđao.

4 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Imate li kakvih informacija o
5 tome kada su srpske jedinice napustile Prizren?

6 O. Poslednji pripadnici srpskih snaga i dalje su bili na
7 licu mesta, ali su onog dana kada smo mi stigli, upravo
8 odlazile.

9 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, Doktore Schreckenbauer. Da
10 li ste uočili išta posebno na samoj zgradi MUP-a, što bi
11 ukazalo na to, ko se služio tom zgradom ili ko se nalazio u
12 toj zgradi 18. juna popodne?

13 O. Nisam.

14 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Molim sudskog službenika da se na
15 ekranu prikaže dokazni predmet P01997. Hvala.

16 Doktore, Schreckenbauer, prepoznajete li zgradu prikazanu
17 na fotografiji?

18 O. To je zgrada MUP-a.

19 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Možete li da zaključite, da li je
20 ova fotografija snimljena tokom upada u zgradu, 18. juna 1999?

21 O. Ne mogu to da procenim.

22 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Da li se sećate nekih drugih
23 upada u tu zgradu, dok ste vi bili na terenu na Kosovu?

24 O. Ne. Ne znam da je došlo do nekih sličnih situacija, kada
25 je u pitanju ova zemlja [sic] -- kada je u pitanju uova zgrada

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Helmut Schreckenbauer (Javna sednica)
Ispituje Sudski panel

Strana 134

1 [ispravka prevodioca].

2 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, doktore Schreckenbauer.

3 Vidite li nešto što se nalazi iznad ulaza u zgradu, a što liči
4 na crvenu zastavu?

5 O. To izgleda kao crvena zastava, ali ne vidim šta je na
6 samoj zastavi.

7 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Da li se sećate, jeste li videli
8 ovu zastavu dok ste bili na licu mesta?

9 O. Toga se ne sećam.

10 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, doktore Schreckenbauer.
11 Nemam više pitanja za vas.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ima li dodatnih
13 pitanja koja proističu iz pitanja sudskog veća?

14 GĐA INSINGA: [Prevod] Ne, Hvala.

15 GĐA TAVAKOLI: [Prevod] Ne, hvala.

16 GĐA ROWAN: [Prevod] Ne, hvala.

17 G. TULLY: [Prevod] Ne, Hvala.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] A, vi, g Baiesu?

19 G. BAIESU: [Prevod] Ne, hvala.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Doktore
21 Schreckenbauer, završeno je vaše svedočenje. Hvala vam što ste
22 bili sa nama, makar i na kratko. Naše -- vaše svedočenje nam
23 je dragoceno. Želimo vam sve najbolje i sada možete da se
24 povučete iz sudnice.

25 SVEDOK: [Prevod] Hvala lepo, časni sude.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 135

1 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

2 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

3 A, ako nema nekih drugih pitanja za panel, nastavljamo sa
4 radom u ponedeljak, u 9:00 časova ujutro. Do tada završavamo
5 sa radom.

6 --- Sednica se završava u 15:21 časova

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25